

BLICKPUNKT CHINA 视界中国

Über die Arbeit der Hanns-Seidel-Stiftung in China
汉斯·赛德尔基金会在华工作

Nachhaltige Umweltentwicklung / Quelle: unsplash
环境可持续发展 / 图片来源: unsplash



- ▶ Deutsch-Chinesischer Dialog zur Gleichberechtigung
中德性别平等对话
- ▶ Escape Climate Change
气候变化密室逃脱
- ▶ Nachhaltige Entwicklung ländlicher Räume
农村地区可持续发展

11

BAND|期

Ausgabe 2024
2024 年刊

DIE HANNS-SEIDEL-STIFTUNG IN CHINA

汉斯·赛德尔基金会在中国

Stiftungswelt: Die Hanns-Seidel-Stiftung wurde 1967 gegründet. Als deutsche, parteinahe Stiftung steht sie den Idealen der CSU nahe, ist aber wirtschaftlich, rechtlich und organisatorisch unabhängig. Im Dienste von Demokratie, Frieden und Entwicklung engagiert sie sich in über 60 Ländern. Seit 1979 unterstützt sie in China aktiv gesellschaftspolitische Reformprozesse sowie soziale und ökologische Nachhaltigkeit. Im Mittelpunkt stehen folgende Arbeitsfelder:

Umwelt und Nachhaltigkeit: Im Bildungsbereich und bei der Beratung von Gemeinden werden über die Qualifizierung von Lehrkräften und Entscheidungsträgern sowie die Entwicklung bedarfsgerechter Bildungsgänge die Aspekte Nachhaltigkeit und Umweltbewusstsein eingebracht. Bildung für nachhaltige Entwicklung (BNE) steht für Bildung, die Menschen zu zukunftsfähigem Denken und Handeln befähigt.

Soziale Gerechtigkeit und Inklusion: Kenntnisse zur nachhaltigen Stärkung strukturschwacher Regionen und ein entsprechender Bildungstransfer im Rahmen der beruflichen Bildung tragen zur Chancengerechtigkeit und zum Abbau regionaler Gefälle bei. Durch Qualifizierungsmaßnahmen sowie die gemeinsame Erarbeitung von Strategien und Konzepten zur nachhaltigen integrierten Entwicklung ländlicher Räume sollen die Lebens- und Arbeitsbedingungen verbessert werden. Über einen Austausch werden Kenntnisse über Nachhaltigkeitsthemen und sozialverträgliche Lösungskonzepte im Bereich sozialpolitischer Themen verbessert.

Good Governance und Gesellschaftspolitik: Im Rahmen des gesellschaftspolitischen und Rechtsstaats-Dialogs findet ein Austausch zu unterschiedlichen aktuellen und juristischen Themen statt. Vor dem Hintergrund unterschiedlicher Gesellschaftssysteme trägt der Austausch zum gegenseitigen Verständnis zwischen Deutschland und China bei. ♦

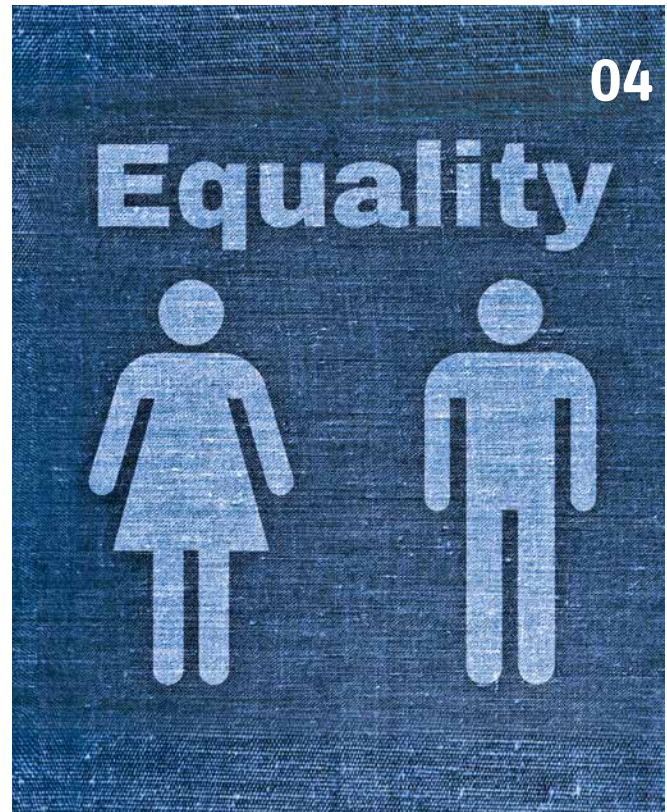
基金会: 汉斯·赛德尔基金会成立于1967年, 是德国一个政党基金会。亲政党基社盟, 以基社盟的基本价值观为基础开展工作, 但在经济、法律及组织上是独立的。它活跃于60多个国家, 为民主、和平和发展而服务。自1979年起, 汉斯·赛德尔基金会便支持中国社会政策改革进程、致力于社会和生态的可持续发展。重点包括以下工作领域:

环境和可持续性: 通过培训教师和决策者、开发以需求为导向的教育课程等方式, 在教育领域和为乡镇提供咨询中引入可持续发展和环境意识方面的内容。可持续发展教育旨在培养人们具备面向未来思考和行动的能力。

社会公正和包容: 持续地强化对贫困地区的认识、在职业教育领域进行相应的教育辐射, 有助于促进机会公平、减少地区差距。通过培训以及共同制定关于农村地区可持续综合发展的战略和概念, 改善生活和工作条件。通过交流, 完善社会政策领域内关于可持续性问题和可持续解决方案的认识。

善治和社会政策: 在社会政策和法治对话的框架内, 就当前各类话题及法律相关议题进行交流。在不同社会制度的背景下, 这种交流有助于增进中德两国之间的相互理解。♦

INHALT 目录



04 Erfolgreicher Abschluss der Capacity-Building-Schulung für Kommunalbeamtinnen aus Sichuan
中德基层妇女工作者能力建设培训班圆满结业
Deutsch-Chinesischer Dialog zur Gleichberechtigung
中德性别平等对话

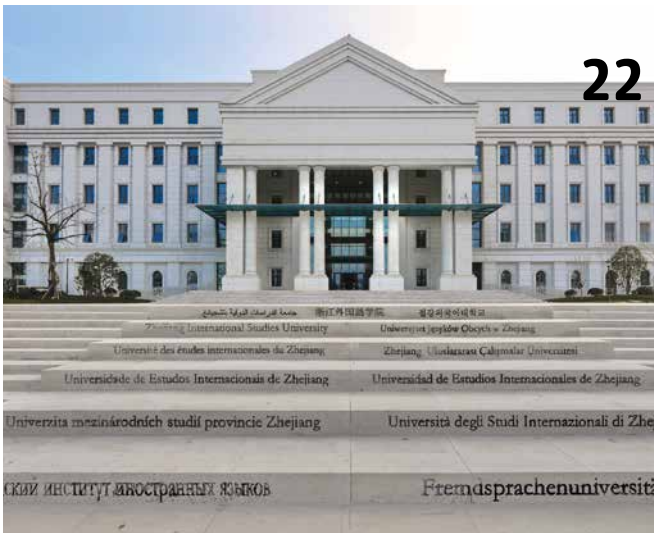
10 Escape Climate Change
气候变化密室逃脱
Fortbildungsreihe für Lehrkräfte zum Thema Klimabildung
气候教育教师培训系列课程

12 Berufliche Bildung der HSS in Shanghai und für ganz China
赛德尔基金会在上海乃至中国的职业培训
Rückblick auf eine vierzigjährige Erfolgsgeschichte
四十年成功故事之回顾

14 Langjähriger akademischer Berater der Projektkomponente nachhaltige Entwicklung Ländlicher Räume feiert ein Jubiläum
农村地区可持续发展项目长期学术顾问庆祝周年纪念
Holger Magel feiert 80. Geburtstag
霍尔格·马格尔庆祝 80 岁生日

16 Nachhaltige Entwicklung ländlicher Räume
农村地区可持续发展
35 Jahre Engagement im Bereich Entwicklung ländlicher Räume
参与中国农村地区发展的 35 年历程

22 35 Jahre Deutsch-Chinesische Zusammenarbeit in der Lehrerfortbildung
中德教师培训合作 35 周年
Nachhaltigkeit im Fokus
聚焦可持续性



31 Kooperation im Rechtsbereich zwischen China und Deutschland
中德法律合作
Eine Erfolgsgeschichte
成功的故事

25 Engagement der HSS
汉斯·赛德尔基金会的投入
Beiträge zur Bekämpfung und Minimierung von Folgen des Klimawandels
应对与减少气候变化影响的贡献

34 Interkultureller Dialog sowie wissenschaftlicher Austausch zwischen deutschen und chinesischen Akteuren
跨文化对话及中德学术交流
Studienexkursion - Beiträge zur Projektentwicklung & wissenschaftlicher Diskurs
学习考察——对项目发展和科学讨论的贡献

Erfolgreicher Abschluss der diesjährigen deutsch-chinesischen Capacity-Building-Schulung für Kommunalbeamtinnen des All-Chinesischen Frauenverbands aus Sichuan

中德基层妇女工作者能力建设培训班圆满结业

DEUTSCH-CHINESISCHER DIALOG ZUR GLEICHBERECHTIGUNG 中德性别平等对话

Equality



Gleichstellung der Geschlechter / Quelle: Pixabay
性别平等 / 图片来源: Pixabay

Der Global-Gender-Gap-Bericht¹ des Weltwirtschaftsforums (WEF) hat noch vor drei Jahren mitgeteilt, dass Frauen weltweit erst in ungefähr 100 Jahren mit Gleichbehandlung in allen Bereichen rechnen können. Frauen sehen sich in vielen Ländern, einschließlich China, weiterhin mit zahlreichen Herausforderungen konfrontiert. Dazu gehören unausgeglichene Geschlechterverhältnisse bei Geburten zugunsten von Jungen, verstärkte Diskriminierung bei der Arbeitssuche aufgrund der 'Drei-Kind-Politik', häusliche Gewalt, sexuelle Belästigung und ein unausgeglichenes Verhältnis in Bezug auf Care-Arbeit. Das Stadt-Land-Gefälle verschärft diese Probleme zusätzlich.

三年前，世界经济论坛发布的《全球性别差距报告》¹指出，全球范围内女性在各个领域获得平等待遇还需100年左右的时间。因此，许多国家的妇女仍然面临着诸多挑战，包括中国也是如此。中国出生人口的性别比例仍然失衡，男孩居多。调查证明，由于“三胎政策”，女性在求职时受到的歧视甚至有所加剧；家庭暴力、性骚扰和照料工作关系的不平衡继续使许多妇女的生活举步维艰。在许多地方，由于城乡差距巨大，这些问题更加严重。

Seit 2000 arbeitet die Hanns-Seidel-Stiftung in Kooperation mit dem All-Chinesischen Frauenverband an dem Thema der Gleichberechtigung und dem Schutz der Rechte von Frauen und Kindern. Um die wirtschaftliche Situation und Beteiligung von Frauen zu stärken, wurden in strukturschwachen Regionen Mikrokredite vergeben und Schulungen zur Haushaltsverwaltung durchgeführt. Seit 2020 liegt der Fokus auf der Professionalisierung von Kommunalbeamtinnen. Die Zusammenarbeit hat sich von der Armutsbekämpfung

und technischen Schulungen zu Capacity-Building-Schulungen für Kommunalbeamtinnen entwickelt. Sie konzentriert sich auf den Kapazitätsaufbau, den akademischen Austausch und den Dialog im Bereich der Gleichstellung der Geschlechter und der Stärkung der Rolle der Frau, insbesondere auf Kreisebene in weniger entwickelten Gebieten in Zentral- und Westchina. ▶

2000年以來，漢斯·賽德爾基金會（賽會）一直與中華全國婦女聯合會（全國婦聯）合作，致力於維護婦女兒童權益和性別平等。雙方通過為結構薄弱地區貧困婦女發放小額貸款和開展家政服務培訓促進了婦女的经济參與和職業發展。2020年以來，加強高素質專業化婦聯幹部隊伍建設成為全國婦聯的工作重點之一，雙方的合作也逐步從婦女脫貧和實用技能培訓 ▶

¹ Quelle: https://www3.weforum.org/docs/WEF_GGGR_2020.pdf

¹ 来源: https://www3.weforum.org/docs/WEF_GGGR_2020.pdf



Gruppenfoto
合影

Um diesem Ziel näher zu kommen, organisierte die Hanns-Seidel-Stiftung (HSS) zusammen mit dem All-Chinesischen Frauenverband (ACFV) vom 15. bis 19. April 2024 eine 'Deutsch-Chinesische Capacity-Building-Schulung' in Beijing. Die Schulung richtete sich an Kommunalbeamtinnen aus strukturschwachen Regionen der Provinz Sichuan. Insgesamt nahmen 51 Vorsitzende des Frauenverbands aus 17 Kreisen des Autonomen Bezirks Liangshan und 29 Kreisen der Provinz Sichuan teil. Die Schulung konzentrierte sich auf Themen wie Gesetze und rechtliche Regelungen zur Gleichberechtigung, Regierungsarbeit an der Basis, weibliches Unternehmertum auf dem Land und die Arbeit der Frauenhilfe bei häuslicher Gewalt in China und Deutschland. Das Ziel der Schulung war es, einen leistungsstarken, kompetenten Frauenverband an der Basis aufzubauen. Dazu wurden grundlegende Theorien und Fachkenntnisse der Arbeit mit und für Frauen in China und Deutschland vermittelt. Diese Inhalte sollen die Teilnehmerinnen befähigen, die Entwicklung von Frauen effektiv zu fördern und ihnen vor Ort noch besser zur Seite stehen zu können. An der Veranstaltung nahmen LIN Yi, stellvertretende Vorsitzende des All-Chinesischen Frauenverbands und Mitglied des Sekretariats des Zentralkomitees der

KPCh, Susanne Breit-Keßler, stellvertretende Vorsitzende der HSS, Vertreter/-innen des HSS Büros Peking, Vertreter/-innen der Verbindungsabteilung des All-Chinesischen Frauenverbands und Vertreter/-innen der Chinesischen Frauenuniversität teil.

Expertinnen geben Wissen weiter

Insgesamt 9 Expertinnen aus China und Deutschland wurden eingeladen, um den Teilnehmerinnen eine Vielzahl an Themenbereichen näher zu bringen. Am Montag erläuterten Professorin WANG Huan vom Institut für Marxismusstudien der China Women's University und MA Yan, stellvertretende Direktorin des Frauenforschungsinstituts des All-Chinesischen Frauenverbands den Teilnehmerinnen die Reden Präsident Xi Jinpings zu Frauen, Kindern und der Arbeit des ACFV sowie die "Zentralen Konzepte des 13. Nationalen Frauenkongresses". Außerdem fassten sie die „Ergebnisse der siebten Nationalen Konferenz zur Arbeit mit Frauen und Kindern“ zusammen. Aus dem Kongress und der Konferenz ging klar hervor, dass der Schutz und die Entwicklung von Kindern und Frauen ein zentraler Bestandteil der Regierungsarbeit Chinas ist und bleiben muss.

Am folgenden Tag teilte Associate Professorin QI Xiaoyu der China Women's ▶

向妇女干部能力建设培训方面拓展，合作聚焦于性别平等和妇女赋权领域的能力建设、学术交流和对话，面向中国中西部欠发达地区的县级妇联主席开展培训。

2024年4月15日至19日，赛会与全国妇联于北京中华女子学院（全国妇联干部培训学院）成功举办了2024年中德基层妇女工作者能力建设培训班。本次培训的目标群体是四川省妇联干部，来自四川省凉山州下属17个县及省内29个欠发达县的妇联主席共51人参加了培训。本次培训的重点是中德性别平等的政策法规、基层社会治理、农村妇女创业以及妇女援助组织在防止家庭暴力方面的工作。培训以加强高素质专业化妇联干部队伍建设和目标，系统学习了中德两国妇女工作基础理论和专业知识，增强了学员推动妇女事业高质量发展和服务广大妇女群众的能力。全国妇联副主席、书记处书记林怡、赛会副主席苏珊珊·布莱特-凯斯勒、赛会北京代表处、全国妇联联络部和中华女子学院代表出席了本次培训。

专家授课

培训专家组由中德双方9位专家组成。4月15日，中华女子学院马克思主义研究院的王欢教授和全国妇联妇女研究所副所长马焱研究员为学员就习近平关于妇女儿童和妇联工作重要论述和中国妇女十三大精神及第七次全国妇女儿童工作会议精神进行了解读。次日，中华女子学院齐小玉副教授就如何提高妇女工作的方法与能力和学员进行了分享。齐教授表示，妇女工作不能忽视男性的参与，也需要给予男性相应的关爱 ▶

University ihre Einsichten über Methoden und Fähigkeiten zur Verbesserung der Arbeit mit Frauen. Professorin QI betonte, dass die Rolle der Männer bei der Frauenförderung wichtig ist und nicht vergessen werden sollte. Diese Arbeit müsse von der gesamten Gesellschaft unterstützt werden. Sie hob hervor, dass sie trotz der Vielzahl an Verwaltungsaufgaben in ihren jeweiligen Funktionen ihre Beratungsaufgaben und Facharbeit nie aus den Augen verlieren sollen. Sie forderte alle auf, ihre Potenziale im Rahmen ihrer täglichen Arbeit auszuschöpfen und proaktiv Innovationen zu entwickeln. Darüber hinaus stellte Professorin QI den Teilnehmerinnen professionelle Analysetools wie z.B. Problembäume vor und teilte Fallbeispiele von Unterstützungsmaßnahmen für berufstätige Frauen in städtischen Gebieten durch die Frauenföderation. Professorin WANG Xiangmei vom Institut für Frauenförderung und -entwicklung der Chinesischen Frauenuniversität hielt einen Vortrag zu den „Richtlinien zur Entwicklung der chinesischen Frauen (2021–2030)“ und den „Richtlinien zur Entwicklung der chinesischen Kinder (2021–2030)“. Sie stellte die Ziele und Aufgaben für die Entwicklung von Frauen und Kindern in China für die nächsten zehn Jahre vor.

Häusliche Gewalt als Thema

Frau Prof. ZHANG Rongli erläuterte am Mittwoch in ihrem Vortrag die Strategien der chinesischen Regierung im Bereich der Gleichstellung der Geschlechter, der Beseitigung von Diskriminierung und Vorurteilen gegenüber Frauen und der Beseitigung aller Formen von Gewalt, einschließlich häuslicher Gewalt sowie die historische Entwicklung der Gesetze zum Schutz der Frauen in China. Anfang 2023 traten die Änderungen des Frauenschutzgesetzes in Kraft, und sie brachte den Teilnehmerinnen die Auslegung der veränderten Passagen näher. Sie erläuterte die neue Meldepflicht bei häuslicher Gewalt und zeigte den Teilnehmerinnen die Vorteile und Möglichkeiten, eine einstweilige Verfügung gegen Täter zu verhängen.

In der neuesten Fassung des Frauenschutzgesetzes stehe nun das Recht von Frauen auf die Unversehrtheit des Körpers an vorderster Stelle, denn „das Recht auf Bildung, politische Teilnahme

usw. bedeutete nichts, wenn man nicht mehr am Leben ist.“ In diesem Zusammenhang seien zwei wirksame Mechanismen entwickelt worden, die auf Grundlage der Gesetze den Schutz der Frauen garantieren sollen. Dies sei zum einen die gesetzliche Meldepflicht, die besagt, dass Ärzte und andere Personen des öffentlichen Dienstes verpflichtet sind, Anzeichen von Misshandlung von Frauen an die Exekutive zu melden. Dementsprechend betonte Frau Prof. ZHANG, dass der erste Schritt, wenn Frauen mit Problemen von häuslicher Gewalt zu den Mitarbeiterinnen des All-Chinesischen Frauenverbands kämen, immer die Meldung an die Polizei sein müsse. Gleichzeitig erklärte sie die Möglichkeit für betroffene Frauen eine einstweilige Verfügung gegen die Täter zu beantragen. Allein das Verhängen der Verfügung reiche oft schon aus, um Täter von weiteren Taten abzuschrecken. Noch nehmen zu wenige Frauen das Recht, einstweilige Verfügungen zu erlangen, in Anspruch. Deshalb soll das Wissen über das Vorgehen verbreitet werden und den Opfern in gegebenen Fällen bei der Beantragung geholfen werden. Eine der Teilnehmerinnen schilderte einen Fall, bei dem die Beantragung schwierig gewesen sei, woraufhin Prof. ZHANG praktische Tipps zur Umsetzung gab. Im gemeinsamen Gespräch nach ihrem Vortrag bestärkte Prof. ZHANG die Frauen in ihrer essentiellen Arbeit und gab ihnen mit dem Wissen über die Gesetze mächtige Werkzeuge an die Hand, um den Frauen in ihren Zuständigkeitsgebieten noch besser zur Seite stehen zu können.

Am Nachmittag erarbeitete Prof. HAO Caihong zusammen mit den Teilnehmerinnen die Möglichkeiten, im Rahmen ihrer Arbeit die neuen Kompetenzen des All-Chinesischen Frauen-

und Raum, Frauenarbeit brauchen die Kraft der gesamten Gesellschaft. Sie betonte, dass die Arbeit der Frauenverbände die Entwicklung der Frauenarbeit zu unterstützen, nicht nur aufgrund der Verwaltungsaufgaben, sondern auch aufgrund der eigenen Fähigkeiten, die sie in der täglichen Arbeit erworben haben, zu fördern. Sie forderte alle auf, ihre Fähigkeiten im Rahmen ihrer täglichen Arbeit auszuschöpfen und proaktiv Innovationen zu entwickeln. Darüber hinaus stellte Professorin QI den Teilnehmerinnen professionelle Analysetools wie z.B. Problembäume vor und teilte Fallbeispiele von Unterstützungsmaßnahmen für berufstätige Frauen in städtischen Gebieten durch die Frauenföderation. Professorin WANG Xiangmei vom Institut für Frauenförderung und -entwicklung der Chinesischen Frauenuniversität hielt einen Vortrag zu den „Richtlinien zur Entwicklung der chinesischen Frauen (2021–2030)“ und den „Richtlinien zur Entwicklung der chinesischen Kinder (2021–2030)“. Sie stellte die Ziele und Aufgaben für die Entwicklung von Frauen und Kindern in China für die nächsten zehn Jahre vor.

Discussing Domestic Violence

On April 17, Professor Zhang Rongli of the Chinese Women's University first reviewed in her report the Chinese government's efforts to eliminate gender equality, eliminate discrimination and bias against women, and eliminate various forms of violence, including domestic violence. She then introduced the development of women's rights protection law to the participants. In early 2023, the revised provisions of the Law of the People's Republic of China on the Protection of Women's Rights and Interests came into effect. Professor Zhang explained the new mandatory reporting obligations for domestic violence cases and showed the participants the benefits of personal safety protection orders.

In the latest Law of the People's Republic of China on the Protection of Women's Rights and Interests, women's personal safety is placed at the top, because "if you no longer live, the right to education, political participation, etc. is meaningless". Therefore, the law has formulated reporting obligations and personal safety protection orders as two effective mechanisms. Doctors and other public servants have the obligation to report to the administrative department the signs of domestic violence against women. Professor Zhang also emphasized that when women report domestic violence to the national women's union staff, the first step must be to report to the police. At the same time, she explained the impact of women applying for personal safety protection orders against perpetrators.

LIN Yi, stv. Präsidentin des ACFV und Susanne Breit-Keßler, stv. Vorsitzende der HSS
全国妇联林怡副主席与赛德尔基金会布莱特-凯斯勒副主席





Überreichung der Schulungszertifikate
为学员颁发证书



Besichtigung das Zentrum für Kinder- und Frauenentwicklung in der Gemeinde
Ginkgo Yijie in Dujiangyan
参观都江堰银杏街道壹街社区儿童和妇女发展中心

verbands besser anwenden zu können. Zuerst erläuterte sie die historische Entwicklung der Aufgaben des ACFV. Das Kerngeschäft des Frauenverbandes sei zwar weiterhin der Schutz und die Entwicklung von Frauen und Kindern, aber im Rahmen der Reformen der Massenorganisationen in den letzten Jahren kämen auch weitere Aufgabenbereiche wie z.B. Aufklärungsarbeit zum Thema Umweltschutz und Gesundheit hinzu. Zusätzlich werde der Führungsstil immer managerorientierter. Gleichzeitig habe man nun das Ziel, einen größeren Fokus auf die Arbeit an der Basis zu setzen, da diese schließlich immer im engsten Kontakt stehe mit den Menschen, denen der Verband helfen wolle. Dementsprechend sei die Arbeit der Teilnehmerinnen in diesem Aspekt besonders entscheidend. Nach der Einführung diskutierten die Teilnehmerinnen in Gruppenarbeit, wie diese erweiterten Aufgaben aussehen könnten.

Kultur verbindet

Um die Stimmung ein wenig aufzulockern, stellte eine Gruppe der Frauen einen tibetischen Tanz aus ihrer Region vor und eine weitere Gruppe ließ die anderen Teilnehmerinnen an ihren Gesangskünsten teilhaben. Die Darbietungen sorgten für großen Applaus und heitere Stimmung im Raum und stärkte somit auch die persönlichen Beziehungen. In der darauffolgenden Präsentation der Ergebnisse betonten beide Gruppen, dass die notwendigen Voraussetzungen

für effektive Projekte im Rahmen der Regierungsarbeit an der Basis „Personal, finanzielle Mittel und Gestaltungsspielraum“ seien. Darüber hinaus sei eine Vernetzung mit allen Akteuren des öffentlichen Dienstes notwendig, um Projekte umzusetzen. Eine Teilnehmerin aus der Präfektur Liangshan nannte als Beispiel die Koordinierung und Vernetzung mit Vertreterinnen herausragender Frauen aus allen Gesellschaftsschichten, Geburtshelferinnen, Dorfärztinnen und zivilgesellschaftlichen Organisationen. Gemeinsam wurden in Sichuan Projekte zur Aufklärung zum Brandschutz, Prävention von Krankheiten und der Waldbrandbekämpfung erarbeitet. Prof. HAO Caihong fügte hinzu, dass die eigenen Fähigkeiten wie Tanzen und Singen auch als eine persönliche Ressource genutzt werden können, um besser mit den Menschen in Kontakt zu treten.

Damit auch neue Eindrücke außerhalb des Seminarraums ermöglicht werden, wurde am Donnerstag für die Teilnehmerinnen eine Führung durch das Nationalmuseum und das Museum für Frauen und Kinder in Beijing organisiert.

Am darauffolgenden Tag hielt die stellvertretende Vorsitzende der Hanns-Seidel-Stiftung, Susanne Breit-Keßler, im Rahmen der Abschlusszeremonie eine Rede zur Verantwortung der Frau. So sind Frauen 50% des Himmels und nicht nur 30%, was sich in allen Bereichen des Lebens spiegeln müsse. Deshalb sei es unabdingbar, dass so herausragende Frauen wie die ▶

Möglichkeit.通常, 仅是下达命令就足以震慑罪犯, 使其不敢再犯。今年签发的保护令仍然太少, 因此, 她建议与会者在某些情况下帮助受害者申请此类保护令。一位学员描述了申请保护令的困难案例, 张教授随即就如何执行给出了实用建议。在讲座结束后的讨论中, 张教授鼓励妇女们做好自己的本职工作, 并通过法律知识的掌握, 给予他们更有力的工具, 使她们能够在自己的职责范围内更好地为妇女提供支持。

当天下午, 中华女子学院的郝彩虹教授就妇联组织与基层社会治理与学员们共同探讨了如何在工作中更好地发挥全国妇联的作用。首先, 她介绍了全国妇联工作任务的历史沿革。妇联的核心任务仍然是保护和发展妇女儿童权益, 但在近年来的群众组织改革中, 也增加了例如环境保护和健康教育等新的工作领域, 领导风格也越来越以管理为导向。同时, 现在的目标是更加注重基层工作, 因为基层工作者始终与需要帮助的人保持最密切的联系。因此, 学员们在这方面的工作尤为重要。介绍结束后, 学员们分组讨论了这些扩展工作可能的实施方式。

文化纽带

为了活跃气氛, 一组女性展示了她们地区的藏族舞蹈, 另一组则展示了她们的歌唱才能。这些表演赢得了热烈的掌声, 会场气氛欢快, 同时也增进了人际关系。在随后的成果展示中, 两个小组都强调, 项目实施必须与公共部门的所有利益相关者建立联系。来自凉山州的一名学员举例说明了与各社会阶层的杰出女性代表、助产士、乡村医生以及如彝族的德古文化协会等民间组织的协调和合作。她们共同在四川开展了提高消防安全、疾病预防和森林防火意识的项目。郝彩虹教授补充道, 像舞蹈和歌唱这样的个人技能也可以作为一种资源, 更好地与人们建立联系。

4月18日, 全体学员参观了全国妇联、妇女儿童博物馆和国家博物馆, 在研讨之外也收获 ▶

Kommunalbeamtinnen in ihrer wichtigen Arbeit unterstützt werden und ihnen die angemessene Wertschätzung entgegengebracht werde.

Solidarität und Vernetzung

Männer können überall auf der Welt auf jahrelang etablierte Netzwerke in allen Bereichen zurückgreifen, weswegen es von besonderer Bedeutung sei, dass sich Frauen, wie in dieser Woche, untereinander vernetzen und unterstützen. Gleichzeitig müsse man Möglichkeiten schaffen, durch die Frauen auch einen gleichwertigen Zugang zu den einflussreichen Netzwerken der Männer bekommen. Frauen tendieren häufig dazu, umsichtiger zu handeln und können Risiken häufig sorgfältiger einschätzen - eine Fähigkeit, von der nicht nur viele Unternehmen profitieren könnten, sondern es bereits in vielen Fällen tun. „Frauen sind besonders leidensfähig. Nur klagen können viele von ihnen nicht. Es wird eine Herausforderung sein, das zu lernen – zu leiden und zu klagen. Denn wer klagt, schafft sich Luft und Raum. Klage ist Zeit, an sich zu denken. Sich selbst wieder ins Spiel zu bringen und sich nicht dauernd nur herumschieben und gebrauchen zu lassen von anderen.“ Dies benötigt den Mut, von seiner Stimme Gebrauch zu machen, also auch zu klagen, damit sich etwas ändere. In den Worten von Simone de Beauvoir: „Frauen, die nichts fordern,

werden beim Wort genommen – sie bekommen nichts.“ Daher ist es von zentraler Bedeutung, wenn nicht notwendig, dass Frauen untereinander Solidarität zeigen und sich gegenseitig unterstützen, ihre Potenziale zu entfalten.

In der nachfolgenden Fragerunde pflichtete Prof. ZHANG Libao, stellvertretende Vorsitzende der Frauenuniversität, Frau Breit-Keßler bei, dass mehr Frauen sich trauen müssten, Führungspositionen zu übernehmen. Nur so könne eine wirkliche Gleichstellung erfolgen. Der Aufruf zur Solidarität und der Bildung von Netzwerken stieß auf große Resonanz unter den Teilnehmerinnen. Viele waren der Meinung, man müsse die Frauen in der Partei und der Regierung mehr dazu motivieren, sich für Führungspositionen zur Wahl zu stellen und ihnen dabei Mut zusprechen.

Am Nachmittag stellte Petra Bentkämper, Präsidentin des deutschen Landfrauenverbandes, einen Wettbewerb zur Förderung des weiblichen Unternehmertums auf dem Land vor. Dieser solle durch die Unterstützungsmaßnahmen des Verbandes und der damit einhergehenden Öffentlichkeitsarbeit Unternehmensgründungen von Frauen vorantreiben und auszeichnen. Dabei sei nicht nur die finanzielle Komponente entscheidend, sondern auch das Prestige, das mit der Auszeichnung zusammenhänge. Denn wer wolle nicht für und mit Gewinnerinnen ▶

了新的感受。4月19日，赛会副主席苏珊娜·布莱特-凯斯勒发表了关于女性责任的演讲。她表示，女性是“半边天”，不仅仅是30%，这应该在生活的各个领域得到体现。因此，支持像基层妇联干部这样杰出女性，并给予她们应有的尊重，是至关重要的。

团结互联

在世界各地，男性可以利用多年来在各个领域建立起来的网络，因此，正如这一周我们所做的，女性建立互联并相互支持尤为重要。同时，还必须创造机会，让女性能够平等地利用男性的有影响力的网络。女性往往更谨慎行事，能够更仔细地评估风险，这种能力不仅使许多企业从中受益，而且在很多情况下都是如此行事。布莱特-凯斯勒副主席说道：“女性特别能吃苦。但她们中的许多人却不会倾诉。学习这一点——吃苦和倾诉，将是一项挑战。因为倾诉能够释放压力和创造空间。倾诉是思考自己的时间，让自己重新发挥作用，不再只是被别人推来推去和利用。”这需要勇气来发出自己的声音，也就是倾诉，这样才能有所改变。正如法国女权运动创始人西蒙娜·德·波伏瓦所说：“不提出要求的女性什么也得不到。”因此，女性之间要团结和互助，发挥她们的潜力，即使这不是必须的，也是至关重要的。在随后的问答环节中，中华女子学院副院长李莹教授对布莱特-凯斯勒女士的观点表示赞赏，并强调更多的女性应勇于担任管理职位。这是实现性别真正平等的唯一途径。关于团结和建立网络的呼吁得到了学员们的热烈响应。大家都认为，应进一步鼓励党和政府中的女性担任领导职务。

德国农村妇女协会主席佩特拉·本特坎普介绍了一项旨在促进农村地区女性创业的竞赛活动。该竞赛旨在通过协会的支持措施和相关的公共关系工作，支持和表彰妇女创办的企业。▶

Besichtigung des Zentrum für Kinder- und Frauenentwicklung in der Gemeinde Ginkgo Yijie in Dujiangyan

参观都江堰银杏街道壹街社区儿童和妇女发展中心



Im Gespräch mit der stv. Präsidentin des Frauenverbandes in Sichuan im Teetriebet Chaxigu in Dujiangyan

与四川省妇联副主席在都江堰茶溪谷农场交谈





Besichtigung Bewässerungssystem Dujiangyan
参观世界文化遗产水利工程都江堰

arbeiten? Schließlich stellte eine Sozialarbeiterin der Frauenhilfe München die gesetzlichen Grundlagen des deutschen Gewaltschutzgesetzes und dessen Bedeutung für den Schutz von Frauen vor. Nach ihrem Vortrag stellte eine Teilnehmerin die Frage, wie man Opfern helfen könne, die den Täter trotz seiner schwerwiegenden Handlung weiter in Schutz nehmen und sich weigern, Hilfe anzunehmen. Das Zögern der Opfer, ihre Täter, die sie oft weiterhin lieben, anzuklagen oder überhaupt etwas gegen sie zu unternehmen, sei ein häufig auftretendes Phänomen. Deshalb müsse man mit den Opfern eine langfristige als unterstützend wahrgenommene Beratungsbeziehung aufbauen und das Thema schrittweise anbringen. Dabei sei es wichtig zu betonen, dass es nicht allein um eine harte Bestrafung der Täter gehe, sondern vielmals mehr um den Schutz der Frauen und eine Verbesserung der Gesamtsituation.

Nach den Vorträgen aus Deutschland stellten die Teilnehmerinnen aus Sichuan ihre Anstrengungen und Fortschritte im Bereich der Gleichberechtigung und des Schutzes der Frauen in ihren Regionen vor. Es ist dieses gegenseitige Lernen, von dem beide Seiten in ihrer Arbeit immer wieder enorm profitieren können.

Nach erfolgreichem Abschluss der Schulung lud die Verbindungsabteilung des All-Chinesischen Frauenverbands

Sichuans Frau Susanne Breit-Keßler und Mitarbeiter/-innen der Hanns-Seidel-Stiftung Peking nach Sichuan ein, um deren Arbeit vor Ort kennenzulernen. Unter anderem wurde ein Zentrum für Kinder- und Frauenentwicklung in der Gemeinde Ginkgo Yijie in Dujiangyan besichtigt. YANG Longmei, die Leiterin der Manufaktur für traditionelle Bambusflechtkunst in Chongzhou, führte die Delegation durch ihr Unternehmensgelände. Die Delegation hatte auch die Möglichkeit, den Teebetrieb Chaxigu zu besichtigen. Die Unternehmerin und Teemeisterin WANG Xiaoqin hatte hier eine große brachliegende Fläche in einen florierenden Agrarbetrieb für nachhaltige, hochwertige Teeprodukte umgewandelt. Der gegenseitige Austausch zwischen den Frauen lässt hoffen, dass die Reise einen Grundstein für weitere Projekte gelegt hat. In diesem Sinne entwickeln sich Netzwerke, die es ermöglichen, weibliches Unternehmertum auf dem Land zu stärken. Der Austausch von Wissen und Erfahrung, die grenzüberschreitende Solidarität unter Frauen und das gemeinsame Ziel, auf eine Welt hinzuarbeiten, in der Frauen die gleichen Rechte und Chancen haben, werden auch in Zukunft ein integraler Bestandteil der Zusammenarbeit des All-Chinesischen Frauenverbands und der Hanns-Seidel-Stiftung sein.◆

Autoren: JIA Jingjing und Sven Renner

in diesem Wettbewerb, die entscheidende Rolle spielen. Nicht nur Geld, sondern auch die Anerkennung ist wichtig. Schließlich, wer möchte nicht gewinnen und mit ihnen teilen? Am Ende, eine Mitarbeiterin der Frauenhilfe München, eine Sozialarbeiterin, die die gesetzlichen Grundlagen des deutschen Gewaltschutzgesetzes und dessen Bedeutung für den Schutz von Frauen vor. Nach ihrem Vortrag stellte eine Teilnehmerin die Frage, wie man Opfern helfen könne, die den Täter trotz seiner schwerwiegenden Handlung weiter in Schutz nehmen und sich weigern, Hilfe anzunehmen. Das Zögern der Opfer, ihre Täter, die sie oft weiterhin lieben, anzuklagen oder überhaupt etwas gegen sie zu unternehmen, sei ein häufig auftretendes Phänomen. Deshalb müsse man mit den Opfern eine langfristige als unterstützend wahrgenommene Beratungsbeziehung aufbauen und das Thema schrittweise anbringen. Dabei sei es wichtig zu betonen, dass es nicht allein um eine harte Bestrafung der Täter gehe, sondern vielmals mehr um den Schutz der Frauen und eine Verbesserung der Gesamtsituation.

来自四川省妇联的学员代表在了解了德国促进性别平等和农村妇女工作之后, 也向德方介绍了四川省促进妇女全面发展和保障妇女权益的政策和成果, 进一步加强了双方在促进妇女发展方面的交流互鉴。

培训结束后, 苏珊娜·布莱特-凯斯勒女士和赛会北京代表处的工作人员应四川省妇联邀请前往四川考察。访问期间, 代表团参观了都江堰银杏街道壹街社区儿童和妇女发展中心。此外, 崇州市传统竹编工艺厂的负责人杨龙梅向代表团介绍了她的企业, 代表团还参观了茶叶企业茶溪谷。企业家兼茶艺师王小琴将一大片闲置的土地改造成了一个蓬勃发展的农场, 生产优质的生态茶叶产品。女性之间的交流让人们未来的项目充满希望。人际网络的发展也加强了农村地区女性的创业精神。知识和经验的交流、妇女之间的跨国界团结, 以及努力建设一个妇女享有平等权利和机会的世界这些共同目标, 将继续成为全国妇联与赛会未来合作的组成部分。◆

作者和翻译: 贾晶晶、雷诗文

Escape Climate Change

气候变化密室逃脱

FORTBILDUNGSREIHE FÜR LEHRKRÄFTE ZUM THEMA KLIMABILDUNG

气候教育教师培训系列课程

Spiel „Escape Climate Change“
“气候变化密室逃脱”游戏



Im Rahmen einer Veranstaltungsreihe zur Förderung der Bildung für nachhaltige Entwicklung (BNE) führte die Hanns-Seidel-Stiftung (HSS) eine Reihe von Workshops in der Provinz Zhejiang durch. Diese Workshops, geleitet von Herrn Michael Greif, Geschäftsführer der NGO ECOMOVE International, zielten darauf ab, Lehrkräften spielerische Methoden zur Vermittlung nachhaltiger Entwicklung nahezubringen. Die Veranstaltungsreihe erstreckte sich über mehrere Tage und erreichte Lehrkräfte und Bildungsexperten aus verschiedenen Bildungseinrichtungen der Region.

在推动可持续发展教育的过程中，汉斯·赛德尔基金会在浙江省举办了一系列工作坊。这些工作坊由德国非政府组织 ECOMOVE International 的负责人米歇尔·格雷夫先生主持，旨在向教师传授关于可持续发展的游戏化教学方法。为期几天的活动吸引了全省各地的教师和教育专家参加。

Die Veranstaltungsreihe fand vom 8. bis 17. April 2024 an verschiedenen Orten in Zhejiang statt, darunter Grundschulen in den Städten Hangzhou und Huzhou sowie die Zhejiang International Studies University (ZISU). Insgesamt nahmen über 100 Personen an den Workshops teil, darunter Grundschullehrkräfte, Schulleitende sowie Studierende und Schüler.

Die Hauptziele der Workshops waren:

- Vermittlung von spielerischen Ansätzen in der Bildung für nachhaltige Entwicklung.
- Befähigung der teilnehmenden Lehrkräfte, diese Methoden in ihrer eigenen pädagogischen Praxis anzuwenden.
- Vorstellung und praktische Erprobung des von der HSS in den chinesischen Kontext übertragenen Spiels „Escape Climate Change“ von Ecomove International.

Die Veranstaltungen begannen jeweils mit einer Einführung in die Grundlagen der BNE und deren Bedeutung in der heutigen Zeit. Greif erläuterte die theoretischen Konzepte und die praktische Umsetzung nachhaltiger Entwicklung im Bildungsbereich. Anschließend wurde das Spiel „Escape Climate Change“ vorgestellt, ein innovatives Bildungsspiel zum Thema Klimawandel.

Spiel „Escape Climate Change“

Das Spiel „Escape Climate Change“ ist ein Lernabenteuerspiel, das auf den Prinzipien eines Escape Rooms basiert. Es führt die Teilnehmenden durch verschiedene **Rätsel und Aufgaben**, die auf das Thema Klimaschutz ausgerichtet sind. Die Spieler müssen in Teams zusammenarbeiten, um komplexe Probleme zu lösen und dabei Wissen über Klimawandel und nachhaltige Entwicklung zu erwerben. ▶

Rätsel und Aufgaben

1. Wobei entsteht das Treibhausgas Kohlendioxid CO₂?

2. Wie lange verweilt Kohlendioxid in der Atmosphäre?

3. Was entsteht beim Anbau von Reis und im Magen von Wiederkäuern?

Antworten siehe S 11.

谜题和任务

1. 这种温室气体是如何产生的？

2. 这种温室气体会在大气中存留多久？

3. 种植水稻、在反刍动物的胃里会产生什么？

答案请见第 11 页

系列工作坊于 2024 年 4 月 8 日至 17 日在浙江省的多个地点举行，包括杭州市和湖州市的几所小学以及浙江外国语学院。共有 100 多人参加了这些工作坊，包括小学教师、校领导、学生和学者。

这些工作坊的主要目标是：

- 传授可持续发展教育中的游戏化方法。
- 帮助教师将这些方法应用到他们的教学实践中。
- 介绍并实际体验由 ECOMOVE International 开发、汉斯·赛德尔基金会在中国推广的游戏“气候变化密室逃脱”。

在活动中，首先由格雷夫先生介绍可持续发展教育的基础知识及其对于当今世界的重要性。他解释了可持续发展的理论概念及其在教育领域的实际应用，并介绍了“气候变化密室逃脱”游戏，这是一款关于气候变化的创新教育游戏。

“气候变化密室逃脱”游戏

“气候变化密室逃脱”是一款基于密室逃脱原理的学习冒险游戏。它通过各种**谜题和任务**引导参与者，主题围绕气候保护。玩家需要团队合作解决复杂问题，同时学习关于气候变化和可持续发展的知识。

在工作坊中，教师们亲身体验了这款游戏，营造了一个互动活跃的学习环境。游戏中的挑▶



Lehrkräfte machen sich mit dem Spiel vertraut.
教师们正在了解桌游



Michael Greif betont die Bedeutung eines nachhaltigen Lebensstils.
迈克尔·格雷夫强调可持续生活方式的重要性



Schülerinnen entdecken Climate Escape
学生们解密气候变化密室逃脱

In den Workshops spielten die teilnehmenden Lehrkräfte das Spiel selbst durch, was zu einer lebhaften und interaktiven Lernumgebung führte. Die Herausforderungen und Rätsel des Spiels forderten die Teilnehmenden heraus und förderten ihre Teamarbeit und Problemlösungsfähigkeiten.

Feedback und Diskussion

Nach jeder Spieldurchführung fand eine umfangreiche Feedback- und Diskussionsrunde statt. Die Lehrkräfte äußerten sich durchweg positiv über das Spiel und die vermittelten Inhalte. Viele betonten, dass die spielerische Herangehensweise das Lernen erleichtere und das Interesse der Schülerinnen und Schüler an Nachhaltigkeitsthemen wecken könne. Einige Lehrkräfte berichteten, dass sie ähnliche Ansätze später in ihren eigenen Unterricht integrieren möchten. Das Feedback zur Spieldurchführung war äußerst positiv, und viele Lehrkräfte nahmen Spielboxen mit, um diese in ihren Schulen einzusetzen.

Zukünftige Zusammenarbeit

Neben den Workshops fanden auch Arbeitsgespräche mit den Verantwortlichen des Zentrums für Deutschlandstudien der ZISU und des RCE Hangzhou sowie dem Wissenschaftsverband der Provinz Zhejiang statt. Diese Gespräche zielten darauf ab, die Verbreitung des Spiels „Escape Climate Change“ in der Provinz Zhejiang zu unterstützen und weitere Kooperationsmöglichkeiten zwischen Deutschland und China in der BNE auszuloten.

Die Gespräche waren erfolgreich und führten zu konkreten Vorschlägen, darunter eine Erweiterung der Auflage des Spiels mit Unterstützung der chinesischen Partner.

Zudem wurde Interesse an der Übersetzung eines weiteren Bildungsspiels von ECOMOVE International bekundet, das ursprünglich für das Umweltprogramm der Vereinten Nationen (UNEP) entwickelt wurde.

Die Workshops förderten nicht nur das Verständnis für spielerische Methoden in der BNE, sondern schufen auch eine Plattform für den Austausch und die Zusammenarbeit zwischen deutschen und chinesischen Bildungsexperten. Die positiven Rückmeldungen und die hohe Beteiligung der Teilnehmenden unterstreichen den Bedarf und das Potenzial solcher Initiativen.◆

Autor: Dominik Sprenger

Antworten:
Zu 1. Verbleiben von Kohle, Erdöl, Erdgas
Zu 2. Ca. 100-120 Jahre
Zu 3. Methan
答案
1. 燃烧煤炭、石油、天然气
2. 大约100-120年
3. 甲烷

战和谜题激发了他们的团队合作和解决问题的能力。

反馈和讨论

在每次游戏后进行的反馈和讨论环节中，教师们对游戏和所传授的内容一致给予了积极评价。许多人强调，这种游戏化方法能够促进学习，激发学生对可持续发展主题的兴趣。一些教师表示，他们打算在自己的教学中采用类似的方法。游戏实施的反馈非常积极，许多教师计划在他们的学校中使用这一游戏。

未来合作







除了工作坊，与浙江外国语学院德国研究中心、联合国可持续发展教育（杭州）专业区域中心（RCE 杭州）以及浙江省科普联合会的工作讨论也顺利进行。这些讨论旨在支持“气候变化密室逃脱”游戏在浙江省的推广，并探索中德两国在可持续发展教育领域进一步合作的可能性。

讨论得出的具体建议包括在中国合作伙伴的支持下扩大游戏的发行量。此外，合作伙伴

还对 ECOMOVE International 为联合国环境规划署开发的另一款教育游戏进行翻译表示了兴趣。

这些工作坊不仅促进了大家对可持续发展教育中游戏化方法的理解，还为中德教育专家之间的交流与合作搭建了平台。积极的反馈和高参与度表明了此类活动的需求和潜力。◆

作者：施小东 | 翻译：傅唯佳

	二氧化碳	甲烷	笑气	六氟化硫	碳氟化合物	三氟化氮
这种温室气体是如何产生的？	燃烧煤炭、石油、天然气 #15	种植水稻、在反刍动物的胃里 #9	施用化肥及粪肥 #22	灭鼠剂与制冷剂 #12	推进剂与制冷剂 #16	清洗剂 #10
哪张图片与这种温室气体相符？	 #14	 #1	 #25	 #11	 #19	 #29
这种温室气体在大气中会停留多久？	120年 #2	15年 #13	114年 #26	3200年 #6	40-50000年 #20	740年 #5
化学式	CO ₂ #23	CH ₄ #17	N ₂ O #7	SF ₆ #24	CFC, HCFC, PFC #3	NF ₃ #18
其他小知识	富含于啤酒与柠檬汽水中 #8	天然气的主要成分 #21	麻醉剂供牙医使用 #28	吸入后声音会变得低沉 #4	会导致臭氧层空洞 #20	曾在军事上被用作火箭燃料的氧化剂 #27

Studenten der Bayerischen Eliteakademie im
BSH- Ausbildungszentrum
巴伐利亚精英学院学生参观博世企业培训中心

Berufliche Bildung der HSS in Shanghai
und für ganz China

赛德尔基金会在中国乃至中国的职业培训

RÜCKBLICK AUF EINE VIERZIGJÄHRIGE ERFOLGSGESCHICHTE 四十年成功故事之回顾

1980 begann der bildungspolitische Dialog zwischen der Staatlichen Erziehungskommission und der Hanns-Seidel-Stiftung (HSS) mit der Förderung von Bildungszentren zur Lehrer- und Fachkräftequalifizierung. In den 1980er und 1990er lag der Schwerpunkt auf der Lehrplanentwicklung für technisch-gewerbliche Berufe und beinhaltete den Aufbau von Ausbildungswerkstätten und die Förderung von Berufsbildungszentren im Osten zur Ausbildung von Fachkräften sowie von Lehrerbildungsstätten zur Fortbildung von Berufsschullehrkräften.

1980年，推动师资培训中心和技术工人培训中心的建立拉开了彼时的中国国家教育委员会与汉斯·赛德尔基金会（赛会）之间进行教育政策对话的序幕。20世纪80年代和90年代，这项工作的重点在于技术行业专业的课程开发，包括在东部地区举办培训班，推动建设培训技术工人的职业培训中心和培训职业学校教师的教师培训中心。

Als die berufliche Bildung in China nur eine untergeordnete Rolle spielte, wurde 1985 von der HSS und der Bildungskommission der Stadt Shanghai der Grundstein des Erfolges für den jetzt landesweit boomenden Sektor der beruflichen Bildung gelegt. Unter dem Dach des Shanghai Technical Institute of Electronics and Information (STIEI) wurde das Shanghai Berufsbildungszentrum (BBZ) als deutsch-chinesisches Kooperationsprojekt gegründet, das der Ausgangspunkt für eine einzigartige Entwicklung in China sein sollte. Die berufliche Bildung in China orientiert sich bis heute an den weltweit höchsten Berufsbildungsstandards und stößt dabei immer wieder auf die hervorragende Qualität der deutschen dualen Ausbildung. In den vergangenen vier Dekaden

wurde am BBZ nach deutschem Vorbild und mit Hilfe bayerischer Experten die berufliche Bildung chinesischer Prägung entwickelt und eingeführt.

Im Jahr 2004 wurde gemeinsam die Chinesisch-Deutsche Berufshochschule (CDBH) gegründet. Hierdurch wurde erstmals den Absolventen der mittleren beruflichen Bildung der Weg zum Techniker und zum Ingenieur eröffnet. Mitgestalter des Brückenschlages sind die Hochschule für Angewandte Wissenschaften in Landshut und die Staatliche Technikerschule in Passau. Hervorragende Shanghai Berufsschüler können in China den bayerischen Abschluss zum staatlich geprüften Elektrotechniker erwerben und mit dieser Qualifikation in Landshut verkürzt Ingenieurwissenschaften studieren.▶

1980年，当职业教育在中国还处于次要地位时，赛会和上海市教委的举措为如今已在全国蓬勃发展的职业教育奠定了成功的基础。依托于当时的上海电子工业学校（如今为上海电子信息职业技术学院），上海职业培训中心作为一个中德合作项目应运而生，成为赛会在中国独一无二发展之路的起点。时至今日，中国的职业培训以世界最高的职业培训标准为导向，依然与德国二元制培训的卓越质量相伴而行。四十年来，上海职业培训中心以德国模式为基础，在来自德国巴伐利亚州职教专家的帮助下，开发并推行了有中国特色的职业培训。

2004年联合成立中德工程学院，首次为中职毕业生开辟了成为技师和工程师的道路。合作办学方主要为德国兰茨胡特应用技术大学和帕绍技术员学校。上海电子工业学校的优秀毕业生可以在中国获得巴伐利亚州文教部颁发的技术员证书，在此基础上，可以赴兰茨胡特应用技术大学继续本科阶段工程专业的学习，专科期间所▶



Dr. Hans-Peter Friedrich, Vorsitzender der Deutsch-Chinesischen Parlamentariergruppe im Deutschen Bundestag, besuchte HSS Projekt
德国联邦议院德中议会小组主席汉斯-彼得·弗里德里希博士访问赛会项目



Duales Bildungssystem Deutschland und China
中德二元制教育

Ende der 1990er Jahre wurde für den Berufsbildungsbereich als zentrale Aufgabe die flächendeckende Verbreitung dualer Ausbildungsgänge mit Unterstützung der zentralen Kompetenz- und Dienstleistungszentren der HSS definiert. Im Zuge der auf die Ostküste konzentrierten wirtschaftlichen Entwicklung Chinas gewann auch der Bildungstransfer in die weniger entwickelten Provinzen und die gesellschaftspolitische Dimension beruflicher Bildung zunehmend an Bedeutung. Die Strategie der HSS zeichnet sich daher auch durch eine immer stärkere Fokussierung auf die weniger entwickelten Provinzen im Westen Chinas aus. Wichtiges Anliegen ist durch Schaffung von Netzwerkstrukturen in strukturschwachen Gebieten Chinas den Menschen vor Ort eine

arbeitsmarktgerechte Ausbildung und damit soziale Aufstiegschancen und der vollwertigen Teilhabe in der Gesellschaft zu ermöglichen.

Nun hat die HSS Anfang 2024 ihr Büro in Shanghai geschlossen.

Wir danken herzlich dafür, dass wir gemeinsam mit der Bildungskommission Shanghai diesen erfolgreichen Weg zur Förderung der Entwicklung von Berufsbildung in China die letzten vierzig Jahre gemeinsam beschreiten durften und freuen uns umso mehr, dass wir die Arbeit bereits in guten Händen des chinesischen Partners wissen und die Berufsbildung in China auch ohne die physische Präsenz des Büros der Hanns-Seidel-Stiftung zukünftig weiter gedeihen wird.♦

Autoren: Debora Tydecks-Zhou, Georg Stadler

修的部分课程可抵兰大课程的学分。

20 世纪 90 年代末，赛会将职业培训领域的中心任务确定为，以赛会主要能力中心和服务中心为基础，在全国范围内推广二元制培训课程。在中国的经济还集中在东部沿海地区的情况下，向欠发达省份进行教育辐射和职业培训在社会政策层面具有极其重要的意义。因此，赛会的战略重点也逐渐转移到中国西部欠发达省份。通过在中国结构薄弱的地区建立网络体系，重点为当地人提供以劳动力市场为导向的培训，使其有机会提高社会地位，充分实现社会参与。

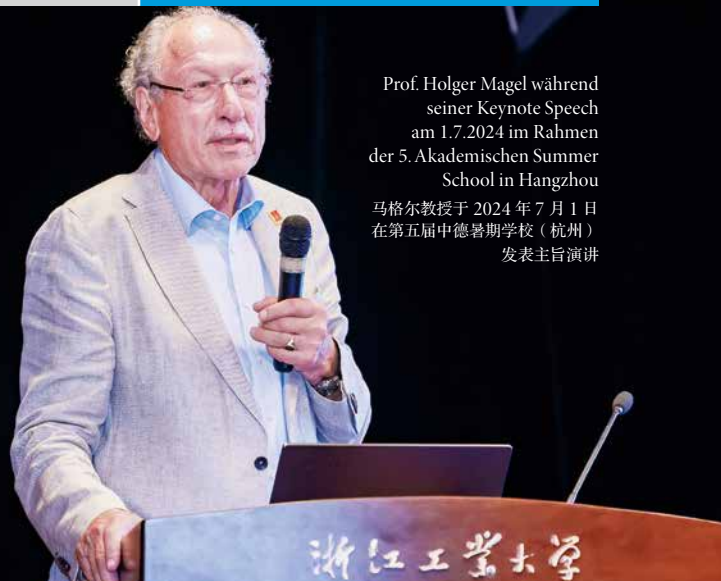
目前，赛会已于 2024 年初关闭了上海代表处。

衷心感谢上海市教育委员会在过去的四十年里与赛会在促进中国职业教育发展的道路上一路同行，共同取得了卓越的成绩。更令我们欣慰的是，我们知道中国伙伴已然能够妥善处理所有工作，即使未来没有赛会上海代表处的存在，中国的职业教育依然能够继续蓬勃发展。♦

作者：周迪波、施泰德 | 翻译：张敬乐

Langjähriger akademischer Berater der
Projektkomponente nachhaltige Entwicklung
Ländlicher Räume feiert ein Jubiläum
农村地区可持续发展项目长期学术顾问庆祝周年纪念

HOLGER MAGEL FEIERT 80. GEBURTSTAG 霍尔格·马格尔 庆祝 80 岁生日



Prof. Holger Magel während
seiner Keynote Speech
am 1.7.2024 im Rahmen
der 5. Akademischen Summer
School in Hangzhou
马格尔教授于 2024 年 7 月 1 日
在第五届中德暑期学校（杭州）
发表主旨演讲

Am 3. Mai 2024 feierte Univ. Prof. EoE Dr.-Ing. Holger Magel seinen 80. Geburtstag. Im Rahmen eines Ehrenkolloquiums der Bayerischen Akademie Ländlicher Raum wurde am 6. Mai 2024 sein Lebenswerk gewürdigt. Die bayerische Landwirtschaftsministerin Michaela Kaniber betonte in ihrer Festrede auch das Engagement von Prof. Magel in China. Mit dem Pilotprojekt Nanzhanglou (Provinz Shandong) habe er einen wichtigen Beitrag zur Partnerschaft Bayern Shandong geleistet und sei so zum Wegbereiter der ländlichen Entwicklung in China geworden.

霍尔格·马格尔教授于 2024 年 5 月 3 日庆祝了他的 80 岁生日。2024 年 5 月 6 日，巴伐利亚农村学院为他举行了一场荣誉座谈会，以表彰他毕生的成就。巴伐利亚州农业部长米夏埃拉·卡尼伯在她的致辞中特别提到马格尔教授在中国的贡献。他通过山东省南张楼的试点项目，对巴伐利亚州与山东省的伙伴关系作出了重要贡献，成为了中国农村发展中德合作项目的开拓者。

Prof. Dr.-Ing. Holger Magel hat in seinem abwechslungsreichen Leben zahlreiche Ämter und Ehrenämter bekleidet, vor allem in der Bayerischen Verwaltung für Ländliche Entwicklung (zuletzt als deren Leiter), als Ordinarius des Lehrstuhls für Bodenordnung und Landentwicklung an der Technischen Universität München (TUM), aber auch Funktionen in der Selbstverwaltung der TUM und im Förderkreis Bodenordnung und Landentwicklung München, in der Bayerischen Akademie Ländlicher Raum sowie im Deutschen Verein für Vermessungswesen und dessen übergeordnetem Weltverband International Federation of Surveyors (FIG), dessen Präsident er von 2003 bis 2006 war und dem er als Ehrenpräsident weiterhin verbunden ist. Die Vernetzung in diesen Institutionen kam und kommt auch der Projektarbeit in China zugute. Sie ist in diese Netzwerke eingebunden, kann auf die dort vorhandene Expertise zurückgreifen und trägt damit zur Internationalisierung dieses Projektes bei.

Über Jahrzehnte hinweg war Prof. Holger Magel Wegbereiter und Vordenker vieler wichtiger Entwicklungen für

den ländlichen Raum. Er hat nicht nur den Übergang von der ehemals rein landwirtschaftlich orientierten Flurbereinigungsverwaltung zu einer umfassenden Landentwicklungsverwaltung in Bayern begleitet und gestaltet, sondern war unter anderem auch Initiator des 1981 ins Leben gerufenen Bayerischen Dorferneuerungsprogramms. Dabei hat er die Dorferneuerung von Anfang an nie nur als bauliches Konzept verstanden, sondern Bürgerbeteiligung, Dorfphilosophie und Leitbildarbeit als elementare Bausteine angesehen und eingefordert. Dieser ganzheitliche Ansatz der Dorf-, Gemeinde- und Regionalentwicklung wird auch in der Projektarbeit in China umgesetzt.

Magel, der sich im Rahmen seiner Professur an der TU München mit Theorien, Methoden und Prozessen der nachhaltigen Dorferneuerung, der partizipativen Landschaftsplanung, der Kommunalentwicklung und Landnutzungsplanung sowie vor allem im internationalen Kontext mit Theorien und Konzepten des nachhaltigen Landmanagements beschäf-

在 ihm vielfältigen beruflichen Werdegang, Magel hat viele wichtige Positionen und Ehrenämter inne, die wichtigsten waren in der Bayerischen Verwaltung für Ländliche Entwicklung, als Leiter der Bayerischen Akademie Ländlicher Raum, als Ordinarius des Lehrstuhls für Bodenordnung und Landentwicklung an der TU München, aber auch in der Selbstverwaltung der TU München und im Förderkreis Bodenordnung und Landentwicklung München, in der Bayerischen Akademie Ländlicher Raum sowie im Deutschen Verein für Vermessungswesen und dessen übergeordnetem Weltverband International Federation of Surveyors (FIG), dessen Präsident er von 2003 bis 2006 war und dem er als Ehrenpräsident weiterhin verbunden ist. Die Vernetzung in diesen Institutionen kam und kommt auch der Projektarbeit in China zugute. Sie ist in diese Netzwerke eingebunden, kann auf die dort vorhandene Expertise zurückgreifen und trägt damit zur Internationalisierung dieses Projektes bei.

Seit Jahrzehnten hinweg war Prof. Holger Magel Wegbereiter und Vordenker vieler wichtiger Entwicklungen für den ländlichen Raum. Er hat nicht nur den Übergang von der ehemals rein landwirtschaftlich orientierten Flurbereinigungsverwaltung zu einer umfassenden Landentwicklungsverwaltung in Bayern begleitet und gestaltet, sondern war unter anderem auch Initiator des 1981 ins Leben gerufenen Bayerischen Dorferneuerungsprogramms. Dabei hat er die Dorferneuerung von Anfang an nie nur als bauliches Konzept verstanden, sondern Bürgerbeteiligung, Dorfphilosophie und Leitbildarbeit als elementare Bausteine angesehen und eingefordert. Dieser ganzheitliche Ansatz der Dorf-, Gemeinde- und Regionalentwicklung wird auch in der Projektarbeit in China umgesetzt.

Magel, der sich im Rahmen seiner Professur an der TU München mit Theorien, Methoden und Prozessen der nachhaltigen Dorferneuerung, der partizipativen Landschaftsplanung, der Kommunalentwicklung und Landnutzungsplanung sowie vor allem im internationalen Kontext mit Theorien und Konzepten des nachhaltigen Landmanagements beschäf-

tigte, war bis 2019 auch Präsident und ist nun Ehrenpräsident der renommierten Bayerischen Akademie Ländlicher Raum. Eine seiner herausragenden Leistungen für die ländlichen Räume Europas ist die Entwicklung des Leitbildes der „räumlichen Gerechtigkeit“, das die Notwendigkeit nicht gleichartiger, sondern gleichwertiger Bedingungen für Stadt und Land postuliert.

All diese Ansätze sind Leitplanken der Projektarbeit des Repräsentationsbüros Shandong der Hanns-Seidel-Stiftung in China, die gemeinsam mit Partnern vor Ort auf den chinesischen Kontext übertragen und wissenschaftlich begleitet werden. Die nachhaltige Entwicklung ländlicher Räume war und ist eine Herzensangelegenheit von Holger Magel. Sie leitet auch sein kontinuierliches Engagement in China als Berater in der Projektarbeit, aber auch als Berater von Partnern. Holger Magel trägt in China den Ehrentitel „Lao Ma“ (etwa „Ehrwürdiger Herr Ma[gel]“). Auf der Basis eines Vertrauensverhältnisses, das sich in einem Dialog auf Augenhöhe gefestigt hat, findet er Gehör und kann Probleme und manchmal auch unbequeme Wahrheiten transportieren, aber auch Anregungen für neue Inhalte geben.

Prof. Magel hat in seinem Beitrag "Wahre Geschichten aus einem bayerischen Geodätenleben"¹ seine Sicht auf die Entstehungsgeschichte der aktuellen HSS-Projektkomponente "Nachhaltige Entwicklung Ländlicher Räume" beschrieben: In der Zusammenfassung internationaler Projekte, die er im Rahmen der Verwaltung für Ländliche Entwicklung des Freistaates Bayern und auch in seiner Funktion als Ordinarius des Lehrstuhls für Bodenordnung und Landentwicklung der Technischen Universität München initiieren und begleiten durfte, stellt er in Bezug auf das Projekt Nanzhanglou (als Keimzelle der aktuellen Projektkomponente Nachhaltige Entwicklung ländlicher Räume) fest: „Was wir aus dieser Geschichte lernen können, ist schlicht die Erkenntnis, dass Projekte sorgfältig(er) vorbereitet und die machtpolitischen, wirtschaftlichen und administrativen Gegebenheiten vor Ort studiert werden müssen. Spontanes, oft auch intuitives Handeln vor Ort wird immer notwendig sein - aber es ist gut, wenn man es mit

solidem Hintergrundwissen tun kann. Deshalb hat der Hochschullehrer Holger Magel immer wieder gepredigt: Der geodätische Landentwickler muss ein sattelfester spezialisierter Generalist sein. Und man muss das Glück und den langen Atem haben, auf einen chinesischen Entscheidungsträger zu treffen, der bei allem Bekenntnis zum Kommunismus und zur Partei durch seine Aufenthalte in Europa offener geworden ist für europäische diskursive Argumentationen und Werte. Allein dies spricht für eine Fortsetzung der deutsch-chinesischen Kontakte und Besuche“ (Magel 2023, S. 131, siehe Fußnote).

Die politische Unterstützung und Einbindung der Wissenschaft, aber auch die internationale Verankerung spielen eine wichtige Rolle, um nationale Ergebnisse auch in einen internationalen Diskurs auf Augenhöhe einzubringen und damit anderen Ländern bzw. Akteuren die Möglichkeit zu geben, Lösungsansätze aufzugreifen.

Prof. Holger Magel lebt die Auffassung, dass eine nachhaltige und lebenswerte Entwicklung ländlicher Räume auch in globaler Perspektive sehr wichtig ist und eine hohe gesellschaftspolitische Bedeutung hat.

Es war uns eine Ehre, dass Holger Magel an der 5. Akademischen Summer School (1.-5. Juli 2024 in Hangzhou), einem von ihm maßgeblich mitinitiierten internationalen wissenschaftlichen Austausch, mit einer Keynote Speech teilgenommen und mit seinen Konferenzzusammenfassungen neue Impulse gesetzt hat. Auch bei zwei weiteren Fachdialogen (am 8. Juli 2024 im Ministerium für natürliche Ressourcen der Provinz Shandong und am 9. Juli 2024 im Land Consolidation and Rehabilitation (LCRC) des nationalen Ministeriums für natürliche Ressourcen) unterstützte er die Arbeit des HSS Büros Shandong mit Keynote Speeches. Im Rahmen der Veranstaltung am LCRC würdigte der neue Generaldirektor des LCRC, CHEN Xianbin, das langjährige Engagement von Prof. Magel in China.

Wir wünschen Prof. Magel weiterhin viel Gesundheit. ◆

Autor: Michael Klaus

¹Magel, H. (2023): Wahre Geschichten aus einem bayerischen Geodätenleben. In: Mitteilungsblatt DVW-Bayern e.V., 75. Jg., Heft 2/2023, S. 125–138.

程,尤其是可持续土地管理的国际化理论和概念。到 2019 年之前,他还担任着巴伐利亚农村学院的院长,现为名誉院长。他为欧洲农村地区发展做出的突出贡献之一是提出了“空间公平”这一理念,主张城乡之间应具有形式不同但等值的生活条件。

汉斯·赛德尔基金会山东代表处将这些理念当作项目工作的指导方针,并与当地合作伙伴一起将其应用到中国实际情况之中,并提供科学支持。农村地区可持续发展一直是霍尔格·马格尔教授的心头大事,无论作为项目顾问还是合作伙伴的顾问,他一直为中国的乡村发展倾注心血。在中国,马格尔教授被尊称为“老马”。在从平等对话中得到巩固的信任关系的基础上,他的意见得到了重视,他能够反映问题,有时可能是令人不舒服的事实,但同时也会为新内容提供建议。

马格尔教授在他的文章《一个巴伐利亚测量师生活中的真实故事》¹中,描述了汉斯·赛德尔基金会“农村地区可持续发展”项目的起源。在总结他作为巴伐利亚州农村发展管理局的一员以及慕尼黑工业大学土地管理与土地开发专业教授期间所发起和参与的国际项目时,他提到了南张楼项目(当前农村地区可持续发展项目的核心部分):“从这个故事中,我们可以直观地认识到,项目准备必须更加仔细,并对当地的政治、经济和行政环境进行调研。在当地本能的、往往是凭直觉的行动永远是必要的——但如果能够以扎实的背景知识为基础,那就更好了。”因此,作为大学教授的霍尔格·马格尔一直在强调:学习土地测绘专业的农村发展专家必须是一位博学家。我们应该有信心与秉承着中国共产党对欧洲文化多样性兼收并蓄精神的中国领导人进行交流。这也彰显出继续保持中德之间的联系和互访的重要性。(马格尔,2023年,第131页,见脚注)。

政策上的支持、科学界的参与以及国际上的支持,在将国家成果平等地纳入到国际讨论中发挥着重要作用,从而使其他国家或利益相关者有机会采纳解决方案。

霍尔格·马格尔教授坚信,从全球视角看,农村地区的可持续和宜居发展非常重要,并且具有高度的社会政策意义。

令我们感到荣幸的是,马格尔教授参与了第五届中德暑期学校(2024年7月1日至5日在杭州举行),这是由他大力倡导的国际学术交流交流活动,他在会上作了主旨演讲,并通过会议总结为活动注入了新的动力。此外,他还在另外两场专业对话中(2024年7月8日在山东省自然资源厅和2024年7月9日在自然资源部国土整治中心)发表了主旨演讲,支持了汉斯·赛德尔基金会山东代表处的工作。国土整治中心主任陈现宾在活动中也高度评价了马格尔教授在中国的长期贡献。

我们祝愿马格尔教授身体健康。◆

作者:迈克尔·克劳斯博士 | 翻译:傅唯佳

¹Magel, H. (2023): 《一个巴伐利亚测量师生活中的真实故事》见: Mitteilungsblatt DVW-Bayern e.V., 第75卷, 第2/2023期, 第125-138页。

Traditionelles Haus im Projektgebiet
Landkreis Xichong, Sichuan
四川省西充县古楼项目区的房屋

Nachhaltige Entwicklung ländlicher Räume
农村地区可持续发展

35 JAHRE ENGAGEMENT IM BEREICH ENTWICKLUNG LÄNDLICHER RÄUME 参与中国农村地区发展的 的 35 年历程

In der Zusammenarbeit im Bereich der Nachhaltigen Entwicklung ländlicher Räume können im Jahr 2024 drei Jubiläen begangen werden:

1. Vor 35 Jahren, im Jahr 1989, hat das Bayerische Staatsministerium für Ernährung, Landwirtschaft, Forsten und Tourismus im Rahmen der Partnerschaft von Shandong und Bayern gemeinsam mit der Hanns-Seidel-Stiftung mit dem Pilotprojekt Nanzhanglou (NZL) den Themenbereich Entwicklung ländlicher Räume in China begonnen.
2. Im Jahr 2004, also vor nunmehr 20 Jahren, wurde ein Memorandum of Understanding mit dem Ministerium für Land und Ressourcen, heute Ministerium für Natürliche Ressourcen, geschlossen, um das Thema auch chinaweit zu etablieren.
3. Es folgte im Jahr 2004 zudem die Gründung des Deutsch Chinesischen Forschungs- und Fortbildungszentrums für nachhaltige Entwicklung ländlicher Räume und Flurneueordnung in Qingzhou, das damit auch sein 20-jähriges Jubiläum feiert und nun der Standort des Hanns-Seidel-Stiftungsbüros in Shandong ist.

农村地区可持续发展领域的合作将在 2024 年迎来三周年纪念:

1. 35 年前, 即 1989 年, 巴伐利亚州营养、农业、林业和旅游部在山东与巴伐利亚合作伙伴关系框架内, 联合汉斯·赛德尔基金会, 通过南张楼试点项目开启了在中国农村发展领域的工作。
2. 2004 年, 即 20 年前, 与中国国土资源部(现为自然资源部)签署谅解备忘录, 旨在将该领域的工作在全国范围推广。
3. 2004 年, 中德土地整理与农村发展培训中心在青州成立。该中心也将迎来 20 周年纪念, 并且现在是汉斯·赛德尔基金会在山东代表处所在地。

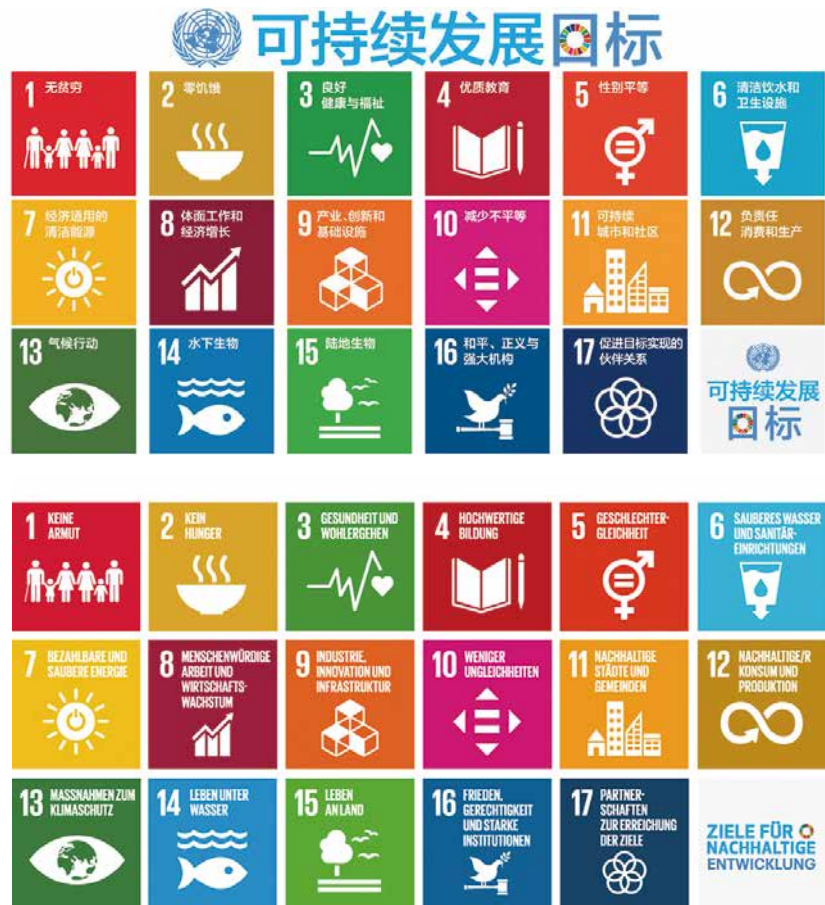
In verschiedenen Provinzen folgten weitere Pilotprojekte auf deren Basis es auf nationaler Ebene, und den Provinzen der jeweiligen Pilotprojekte, zu fachlichem Austausch und Fortbildung gekommen ist. Mit der chinesischen Politik zur Revitalisierung Ländlicher Räume im Jahr 2017 und dem Gesetz aus dem Jahr 2021 steht das Themenfeld im politischen Fokus und der Umsetzungsagenda der entsprechenden Behörden.

Im Rahmen der Arbeit der HSS besteht eine enge Kooperation mit der Bayerischen Verwaltung für Ländliche Entwicklung (Bayerisches Staatsministerium für Ernährung, Landwirtschaft, Forsten und Tourismus), die mit der Betreuung des Projektes NZL ein Wegbereiter des Bereichs zur Förderung der Entwicklung des ländlichen Raums war. Im Folgenden geben wir einen kleinen Überblick über die Ansätze, die das Handlungsspektrum der Beratungstätigkeit der Hanns-Seidel-Stiftung in China bilden.

Integrierte ländliche Entwicklung

Am Anfang der Projektarbeit im Jahr 1989 stand die Verbesserung der Lebens- und Arbeitsbedingungen im ländlichen Raum durch Dorferneuerung und Flurneuordnung im Vordergrund. Mit der Zielsetzung einer Nachhaltigen Entwicklung (Stichwort Rio de Janeiro 1992) wurden nach und nach auch die Aspekte einer nachhaltigen Entwicklung in die Ansätze der HSS integriert und an jeweilige internationale Zielsetzungen ausgerichtet.

Zunächst ging es um die Übertragung einzelner Ansätze zur Verbesserung lokaler Lebensqualität, Landschaftsplanung und Verbesserung der Agrarstruktur. Seit der



Überblick über die Sustainable Development Goals
可持续发展目标概述

Einführung der Politik zur Revitalisierung ländlicher Räume und der Verpflichtung zu Umsetzung der SDGs gewinnen im ländlichen China übergreifende Ansätze aber auch Stadt-Land Partnerschaften an Bedeutung. Hier kann der deutsche Ansatz ▶

在 各省陆续开展试点项目的基础上，国家层面和试点项目所在省份也开展了专业交流和培训。随着中国2017年乡村振兴政策的出台以及2021年相关法律的颁布，这一领域已成为政策焦点并提上了相关部门的实施议程。

汉斯·赛德尔基金会在工作中与巴伐利亚州农村发展管理局（巴伐利亚州食品、农业、林业和旅游部）有着密切的合作关系，他们作为促进农村发展领域的先驱，对南张楼项目提供了支持。以下将概述汉斯·赛德尔基金会在中国开展咨询工作的主要活动及措施。

农村综合发展

1989年项目初期的重点是通过村庄革新和土地整理来改善农村地区的生活和工作条件。随着可持续发展这一目标（1992年里约热内卢）的提出，汉斯·赛德尔基金会逐步将可持续发展的各个方面融入其工作中，并与各项国际目标接轨。

起初，主要推广一些改善当地生活质量、景观规划和农业结构的具体方法。自中国出 ▶

Nachhaltigen Entwicklungszielen (SDGs) der Vereinten Nationen

Nach der erfolgreichen Implementierung der Millennium Development Goals (MDGs) in China hat sich China hat auch verpflichtet, die Nachhaltigen Entwicklungszielen (SDGs) umzusetzen, die Teil der Agenda 2030 der Vereinten Nationen sind. Die Agenda 2030 ist ein Fahrplan für die Zukunft, mit dem weltweit ein menschenwürdiges Leben ermöglicht und dabei gleichsam die natürlichen Lebensgrundlagen dauerhaft bewahrt werden. Im Gegensatz zu dem MDGs haben mit den SDGs alle Länder der Erde gleichermaßen die Verpflichtung eine nachhaltige Entwicklung voranzubringen. Die Ziele sind durch Unterziele konkretisiert. Die Revitalisierung ländlicher Räume in China steht im Einklang mit den SDGs. Im Rahmen der Arbeit der HSS zur Entwicklung ländlicher Räume stehen insbesondere die Verminderung von Ungleichheiten (SDG 10), Nachhaltige Städte und Gemeinden (SDG 11) sowie der SDG 15 (Schutz und nachhaltige Nutzung terrestrischer Ökosysteme, einschließlich der Bekämpfung von Wüstenbildung, der nachhaltigen Bewirtschaftung der Wälder und Erhaltung der biologischen Vielfalt) im Fokus der Handlung. Maßnahmen zum Klimaschutz (SDG 13) sind ein zentrales Handlungsfeld, die nachhaltige Nutzung von Land spielt hier eine Schlüsselrolle. Aber auch andere Ziele wie z.B. hochwertige Bildung (SDG 4) oder bezahlbare und saubere Energie (SDG 7) können hier umgesetzt werden.

zur integrierten ländlichen Entwicklung (ILE) als Modell dienen. Ländliche Gemeinden in Deutschland erkennen, dass sie durch Zusammenarbeit und die Anwendung bewährter Instrumentarien wie Dorferneuerung, Flurneuordnung oder Städtebauförderung ihre Standortqualität steigern und gemeinsame Herausforderungen effektiver bewältigen können. Unterstützt durch die HSS werden diese Ansätze in China in Pilotprojekten adaptiert und Verwaltungen und Gemeinden an diese Ansätze herangeführt.

Der Prozess beginnt mit der Vertrauensbildung und der Zusammenführung verschiedener Interessensvertreter, ähnlich wie es in deutschen Gemeinden praktiziert wird. Durch Informationsveranstaltungen und Seminare werden Leitbildüberlegungen, Zukunftsstrategien und Handlungsprogramme erarbeitet, wobei deutsche Erfahrungen als Orientierung dienen.

Die HSS fungiert dabei als Brückenbauer zwischen deutschen Experten und chinesischen Gemeinden und der Verwaltung für Natürliche Ressourcen, um den Wissenstransfer und den Erfahrungsaustausch zu erleichtern. Dies ermöglicht den chinesischen Gemeinden, von deutschen Best Practices zu lernen und diese an die lokalen Gegebenheiten anzupassen.

Gemeinsam mit den chinesischen Partnern werden integrierte Entwicklungskonzepte erarbeitet und umgesetzt, wobei deutsche Ansätze in den Bereichen Dorferneuerung, Flurneuordnung und Infrastrukturplanung zum Einsatz kommen. Die HSS unterstützt die Gemeinden bei der Identifizierung geeigneter Maßnahmen und der Anpassung bewährter deutscher Instrumente an die lokalen Bedürfnisse.

Die Vorteile einer solchen Zusammenarbeit liegen auf der Hand: Sie ermöglicht chinesischen Gemeinden den Zugang zu bewährten Methoden und Erfahrungen aus Deutschland, während gleichzeitig das deutsche Modell durch den Austausch mit chinesischen Partnern weiterentwickelt wird.

Beispiele aus Deutschland, wie z.B. die Regionalentwicklung Auerbergland dienen als Inspiration für chinesische Gemeinden, die ähnliche Entwicklungsprozesse durchlaufen. Die HSS spielt dabei eine Rolle als Vermittler und Unterstützer, um den Erfolg der integrierten ländlichen Entwicklung in China nach deutschen Vorbildern zu fördern und zu stärken.

Bürgerbeteiligung – zentrales Instrument

Zur Erreichung tragfähiger Konzepte und einer erfolgreichen Umsetzung spielt in der ländlichen Entwicklung Chinas genauso wie in Deutschland aktive Beteiligung der Bürgerinnen und Bürger eine entscheidende Rolle. Ziel ist es dabei eine Identifikation mit den Projekten vor Ort zu gewährleisten. Für die HSS, die sich intensiv mit der ländlichen Entwicklung in China auseinandersetzt, ist Bürgerbeteiligung ein grundlegendes Prinzip. Sie sieht es als essenziell an, den Menschen vor Ort alle notwendigen Informationen bereitzustellen und sie aktiv in den Planungs- und Umsetzungsprozess einzubeziehen.

Die Bürgerinnen und Bürger haben dabei von Anfang an die Möglichkeit, ihre Meinung und Vorstellungen einzubringen. In zahlreichen Dorf- und Flurwerkstätten werden sie aktiv in den Planungsprozess einbezogen. Gemeinsam mit Fachleuten analysieren sie ihre Lebensbedingungen und leiten daraus Entwicklungsziele und Leitbilder für die Zukunft ab.

In Deutschland endet die Bürgerbeteiligung nicht mit der Planung. Auch bei der Umsetzung der Maßnahmen ist die Tatkraft der Gemeinschaft gefragt. Durch aktive Mithilfe können die Kosten für Bau- und Gestaltungsmaßnahmen gesenkt und die Identifikation mit den Projekten gestärkt werden. Gemeinschaftliche Interessen fin- ▶

联合国可持续发展目标 (SDGs)

在成功实施千年发展目标 (MDGs) 后, 中国也承诺落实联合国《2030 年议程》中的可持续发展目标 (SDGs)。《2030 年议程》是为未来制定的路线图, 旨在实现全球范围内有尊严的生活, 同时长久地保护自然生存基础。与千年发展目标不同的是, 可持续发展目标要求地球上所有国家都肩负起推动可持续发展的责任。各个目标通过具体的子目标加以细化。中国的乡村振兴与可持续发展目标是相一致的。在汉斯·赛德尔基金会农村发展工作中, 尤其关注减少不平等 (SDG 10)、可持续城市和社区 (SDG 11) 以及 SDG 15 (保护和可持续利用陆地生态系统, 包括防治荒漠化、可持续管理森林和保护生物多样性)。气候行动 (SDG 13) 是一个核心行动领域, 其中土地的可持续利用起着关键作用。此外, 其他目标如优质教育 (SDG 4) 和经济适用的清洁能源 (SDG 7) 也能够在工作中得到落实。

台乡村振兴政策并承诺落实 可持续发展目标 (SDGs) 以来, 综合性方法以及城乡合作伙伴关系在农村变得愈发重要。在这方面, 德国的农村综合发展方法可以作为范例。德国的农村地区认识到, 通过合作和应用像村庄革新、土地整理或城市建设促进等行之有效的手段, 能够提高地区质量, 并更高效地应对共同挑战。在汉斯·赛德尔基金会的支持下, 这些方法在中国的试点项目中得到了应用, 相关行政部门和乡镇也在进一步了解这些方法。

与德国的做法类似, 这一过程从建立信任和汇集各利益相关方开始。通过举办信息交流会和研讨会, 以德国经验为参考, 制定愿景规划、未来战略和行动计划。汉斯·赛德尔基金会会在 ▶

Lokale Fortbildungen
地方培训课程





Begegnung mit Kindern und Jugendlichen
与儿童和青少年在一起

den dabei Raum zur Entfaltung, wobei die selbstständige Einbringung von Kraft und Zeit ein wichtiger Aspekt ist.

Ein wesentlicher Bestandteil des Erfolgs ist die kontinuierliche Information und Motivation der Bürgerinnen und Bürger. Die HSS lädt in ihren Pilotprojekten wie in Nanzhanglou zu Initialveranstaltungen ein, organisiert Seminare und unterstützt die Erarbeitung von Zielvorstellungen und Leitbildern. Durch eine transparente Präsentation von Arbeitsergebnissen bei lokalen Veranstaltungen wie zum Beispiel im Rahmen von studentischen Summer Schools in den Pilotprojekten – Studenten bringen sich dabei aktiv in die Weiterentwicklung der Pilotansätze ein – werden die Menschen aktiv eingebunden und zur Mitwirkung ermutigt.

Die Bürgerbeteiligung erweist sich als Gewinn für alle Beteiligten. Sie stellt sicher, dass die Maßnahmen im Einklang mit den Bedürfnissen der Menschen vor Ort stehen und stärkt das Gemeinschaftsgefühl in den Dörfern. Die Jugend wird als Entscheidungsträger von morgen verantwortlich eingebunden, und die Mitwirkung fördert das gegenseitige Verständnis zwischen den Generationen. Durch die aktive Einbindung der Bevölkerung entstehen zukunftsfähige Lösungen, die einen nachhaltigen Umgang mit den Ressourcen sicherstellen.

Auch in China zeigt sich insgesamt, dass die Bürgerbeteiligung ein entscheidender Erfolgsfaktor in der ländlichen Entwicklung ist und diese Ansätze bei der Arbeit durch die Bürger gut angenommen wird. Die Er-

fahrungen im Rahmen der Pilotprojektarbeit in China verdeutlichen, wie durch aktive Mitwirkung der Gemeinschaft nachhaltige Lösungen geschaffen werden können, die das Wohl der Menschen, Dörfer und Landschaften langfristig sichern.

Lebensqualität steigern, Entwicklung fördern – Dorferneuerung und Gemeindeentwicklung in Bayern und China

In Bayern leben rund 60 % der [Bevölkerung im ländlichen Raum](#). Diese Dörfer ▶

Bevölkerung im ländlichen Raume

Nach der siebten nationalen Volkszählung (2021) leben von der Gesamtbevölkerung Chinas 63,9% in Städten und Gemeinden und 36,1% in Dörfern. Im Vergleich zur sechsten Volkszählung Chinas im Jahr 2010 stieg die städtische Bevölkerung um 14,2 Prozentpunkte. Die Angabe des Bevölkerungsanteils im ländlichen Raum in China und Deutschland ist nicht direkt vergleichbar, da in Deutschland die Bevölkerung von Städten und Gemeinden den entsprechenden Gebietskategorien zugeordnet werden und nicht nur die Dörfer. Auch den einheitlichen ländlichen Raum gibt es nicht, sondern „Ländlichkeit“ existiert in ganz verschiedenen Ausprägungen wie zum Beispiel Besiedlungsdichte oder der sozioökonomischen Ausprägung. vgl. hierzu: [Ländliche Räume in Deutschland – ein Überblick https://www.bpb.de/themen/stadt-land/laendliche-raeume/334146/laendliche-raeume-in-deutschland-ein-ueberblick/](https://www.bpb.de/themen/stadt-land/laendliche-raeume/334146/laendliche-raeume-in-deutschland-ein-ueberblick/)

此充当桥梁，促进德国专家与中国乡镇及自然资源局之间的知识转移和经验交流。这使得中国乡镇能够学习德国的最佳实践并将其调整为适应当地情况的方案。

在村庄革新、土地整理和基础设施规划等领域，采用德国的方法，与中方合作伙伴共同制定和实施综合发展理念。汉斯·赛德尔基金会支持各乡镇确定合适的措施，并将德国的成熟手段调整为符合当地需求的方案。

这样的合作有显而易见的优势：中国乡镇能够借鉴德国的成熟方法和经验，而通过与中国伙伴的交流，德国模式也得到了进一步发展。像德国的奥尔贝格兰区域发展等案例，为经历类似发展过程的中国乡镇提供了启发和灵感。汉斯·赛德尔基金会在此充当了协调者和支持者的角色，致力于以德国模式为基础促进并加强中国农村综合发展。

公众参与——核心手段

与德国一样，为了实现可持续的理念并成功地加以落实，公众的积极参与在中国农村发展中起着决定性的作用。这样做的目的是确保当地人对项目的认同。对于深入参与中国农村发展的汉斯·赛德尔基金会来说，公众参与是一项基本原则。基金会认为，向当地居民提供所有必要的信息，并让他们积极参与规划和实施过程是至关重要的。

居民们从一开始就有机会提出自己的意见和想法。在众多的村庄和土地研讨工作坊中，他们被积极地纳入规划过程，与专家一起分析自己的生活条件，并据此制定未来的发展目标和愿景。

在德国，公众参与并不仅限于规划阶段。在实施措施时，全体人员的共同努力也至关重要。通过积极的参与，施工和建造成本得以降低，同时加强了居民对项目的认同感。个体投入时间和精力对于发展共同利益也十分重要。

项目成功的关键一环在于持续不断的信息共享和激励公民。在汉斯·赛德尔基金会的试点项目（如南张楼）中，基金会邀请人们参加初期活动、组织研讨会，并支持制定目标和愿景。通过在当地活动中透明地展示工作成果，例如在试点项目中举办暑期学校使学生们积极参与试点项目的进一步发展，让居民们也被积极地纳入其中并鼓励他们共同参与。

事实证明，公众参与是一个多赢的局面。它确保各项措施符合当地人的需求，并增强了村庄的集体意识。年轻人作为未来的决策者负责任地参与其中，从而促进了代际间的相互理解。各方的积极参与产生了可持续的解决方案，确保了资源的可持续利用。

在中国，公众参与显然也是农村发展取得成功的关键因素。这一方法在实践中得到了广泛认可。从中国试点项目工作中获得的经验说明，公众的积极参与可以创造可持续的解决方案，为人们的福祉、村庄和景观提供长期保障。▶

und Gemeinden sind nicht nur Wohnorte, sondern vielmehr ein wichtiger Bestandteil des kulturellen und sozialen Lebens. Um sicherzustellen, dass diese Regionen auch in Zukunft attraktiv bleiben und ihren Bewohnern ein lebenswertes Umfeld bieten, setzt Bayern auf das Konzept der Dorferneuerung und Gemeindeentwicklung. Diese Maßnahmen zielen darauf ab, die Lebensqualität zu steigern, die örtlichen Rahmenbedingungen zu verbessern und die Potenziale der ländlichen Regionen zu stärken. Hierbei bedürfen die Gemeinden einer Unterstützung. Durch gezielte Investitionen in die Infrastruktur und die Schaffung attraktiver Lebensräume wird nicht nur die Lebensqualität der Bewohner gesteigert, sondern auch die wirtschaftliche Entwicklung und die ökologische Nachhaltigkeit gefördert. Das Bayerische Dorfentwicklungsprogramm als Handlungsgrundlage unterstützt die Gemeinden bei der Umsetzung dieser Maßnahmen. Im Rahmen von Delegationsreisen, Symposien, Fachdialogen und lokalen Fortbildungen kann aus diesen Ansätzen gelernt und Funktionsweisen adaptiert werden.

Angesichts der aktuellen Herausforderungen, diese gelten in China und Deutschland gleichermaßen, wie dem demografischen Wandel, dem Strukturwandel in der Landwirtschaft und dem Klimawandel ist es entscheidend, dass die Dörfer und Gemeinden für die Zukunft gerüstet sind. Dabei muss eine

aktive Beteiligung der Bürgerinnen und Bürger im Mittelpunkt stehen, um selbstverantwortliches Handeln auf lokaler Ebene zu fördern. Nur wenn die Menschen vor Ort in den Entwicklungsprozess eingebunden sind und ihre Ideen und Bedürfnisse einbringen können, können nachhaltige Lösungen erzielt werden. Daher werden die Bewohner ermutigt, sich aktiv an der Gestaltung ihres Lebensraums zu beteiligen und gemeinsam mit der Gemeinde ihre Zukunft zu gestalten.

Der Weg zur erfolgreichen Dorferneuerung ist ein iterativer Prozess, der verschiedene Phasen umfasst, angefangen von der Planung über die Umsetzung bis hin zur Evaluierung. Dabei spielen in Bayern das Amt für Ländliche Entwicklung, die Gemeindevertretung und die Bürger eine entscheidende Rolle. Durch eine enge Zusammenarbeit und eine klare Zielsetzung können die Herausforderungen vor Ort erfolgreich bewältigt werden.

Zusammen mit den chinesischen Partnern adaptiert die HSS diese deutschen Ansätze der engen Kooperation zwischen Amt und Bürgern in mehreren Pilotprojekten in China. Durch den Transfer von Know-how und Best Practices aus Bayern werden chinesische Gemeinden bei der Dorferneuerung und Gemeindeentwicklung unterstützt. Dabei werden lokale Besonderheiten und Bedürfnisse berücksichtigt, um maßge-

提高生活质量，促进发展——巴伐利亚和中国的村庄革新与乡镇发展

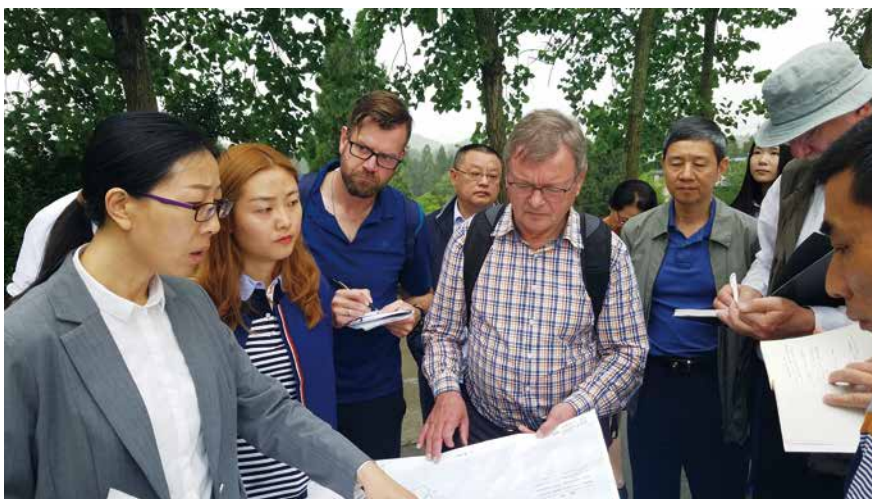
在德国巴伐利亚州，约 60% 的人口生活在农村地区。这些村庄和乡镇不仅是居住地，更是文化和社会生活的重要组成部分。为了确保这些地区在未来仍然具有吸引力并为居民提供宜居的环境，巴伐利亚州采取了村庄革新和乡镇发展的方案。这些措施旨在提高生活质量、改善当地条件并增强农村地区的潜力。为了实现这些目标，各乡镇需要得到支持。通过对基础设施进行有针对性的投资和创造有吸引力的生活空间，不仅提高了居民的生活质量，还促进了经济发展和生态可持续性。巴伐利亚州的农村发展计划就是支持各乡镇实施上述措施的行动基础。通过组织代表团考察、举办研讨会、专业交流会和地方培训等方式，来学习这些方法，调整应用方式。

农村人口

根据 2021 年中国第七次全国人口普查公报，全国人口中，居住在城镇的人口占 63.89%；居住在农村的人口占 36.11%。与 2010 年第六次全国人口普查相比，城镇人口比重上升 14.21 个百分点。关于中国和德国的农村人口比例的说明并不具有直接可比性，因为在德国，城市和农村人口归属于相应的地域类别，而不仅仅是提农村这个概念。此外，德国也并不存在统一的关于农村的概念，“农村性”以人口密度或社会经济特征等不同形式存在。

参见：德国农村地区 - 概述 <https://www.bpb.de/themen/stadt-land/laendliche-raeume/334146/laendliche-raeume-in-deutschland-ein-ueberblick/>

Diskussion von Planungsansätzen vor Ort
现场讨论规划方法



当前，中国和德国都面临着同样的挑战，如人口结构变化、农业结构调整和气候变化。因此，确保村庄和乡镇为未来做好准备至关重要。为了促进地方一级自主、负责任的行动，公众的积极参与必须占据中心位置。只有当地居民参与发展进程，并提出自己的想法和需求，才能实现可持续的解决方案。因此，应鼓励居民在塑造自己的生活环境方面发挥积极作用，与乡镇一起塑造自己的未来。

村庄革新的成功之路是一个反复的过程，包括从规划到实施和评估的各个阶段。在巴伐利亚州，农村发展局、乡镇代表和居民在这一过程中发挥着决定性作用。通过密切合作和明确的目标设定，可以成功应对当地面临的挑战。

在中国的几个试点项目中，汉斯·赛德尔基金会与中方合作伙伴一起对这些需要政府部门和公民密切合作的德国方法进行了调整。通过引进巴伐利亚州的专业知识和最佳实践案例，支持中国乡镇进行村庄革新和乡镇发展。于此 ▶

schneiderte Lösungen für den jeweiligen Ort zu entwickeln. Die Zusammenarbeit zwischen der HSS und chinesischen Partnern trägt dazu bei einerseits die Lebensqualität in ländlichen Regionen zu verbessern und andererseits nachhaltige Entwicklungsimpulse zu setzen.

Beispiele in Deutschland, die auch im Rahmen von Delegationsreisen beachtet wurden zeigen, welches Potenzial in der Dorferneuerung liegt und wie durch gemeinsames Engagement eine lebenswerte Zukunft geschaffen werden kann. Dies gilt unabhängig in Bayern und in China.

Flurneuordnung – Anpassung an die Agrarstruktur, Erhöhung der Biodiversität und Maßnahmen zum Klimaschutz

Die Flurneuordnung in Bayern ist ein bewährtes Modell, das nicht nur in Deutschland, sondern auch in anderen Ländern Anwendung findet. Die HSS begleitet Ansätze zur Flurneuordnung und Landschaftsplanung in China in mehreren Pilotprojekten. Dabei steht sie in stetigem Austausch mit chinesischen Institutionen in Verwaltung, Forschung und Wissenschaft, um ein beidseitiges Lernen zu ermöglichen.

Die Zusammenarbeit zwischen der HSS und den chinesischen Behörden und Institutionen zielte von Anfang an darauf ab, die nachhaltige Entwicklung ländlicher Räume in China zu unterstützen. Die Flurneuordnung, ein Instrument zur Strukturverbesserung und Stärkung der Wirtschaftskraft im ländlichen Raum aber auch ein Instrument zu Landschaftsschutz und Sicherung von Biodiversität wird dabei als Modell für die chinesische Praxis adaptiert. Dies umfasst die Anpassung von Konzepten und Methoden der Flurneuordnung an die spezifischen Gegebenheiten und Bedürfnisse chinesischer Gemeinden. Fester Bestandteil und Grundlage der Flurneuordnung sind dabei eine umfassende Landschaftsplanung und der Ausgleich von Eingriffen in Umweltgüter und Hinwirkung auf eine nachhaltige Landnutzung, die darauf abzielt CO₂ im Boden zu binden.

Zentrale Bedeutung hat der kontinuierliche Austausch von Wissen und Erfahrungen zwischen deutschen und chinesischen Experten. Dieser Austausch

ermöglicht es beiden Seiten, voneinander zu lernen und von den jeweiligen Erfahrungen zu profitieren. Durch Workshops, Schulungen und Fachkonferenzen sowie internationalen Symposien oder akademischen Summer Schools werden nicht nur technische Aspekte der Flurneuordnung behandelt, sondern auch soziale, ökonomische und ökologische Gesichtspunkte berücksichtigt.

Die HSS unterstützt chinesische Gemeinden auch bei der Schulung und Beratung lokaler Akteure, um das Verständnis für die Flurneuordnung zu fördern und die Umsetzung vor Ort zu erleichtern. Dies umfasst die Vermittlung von Fachwissen sowie die Unterstützung bei der Planung und Durchführung von Flurneuordnungsprojekten.

Die enge Zusammenarbeit zwischen der HSS und den chinesischen Behörden trägt nicht nur zur Stärkung der ländlichen Gemeinden in China bei, sondern schafft auch eine Plattform für den interkulturellen Austausch und die gegenseitige Bereicherung. Durch den Dialog und die Zusammenarbeit werden nicht nur technische Lösungen entwickelt, sondern auch ein tieferes Verständnis für die jeweiligen kulturellen und gesellschaftlichen Hintergründe geschaffen.

Erfahrungsaustausch und Dialog zwischen China und Deutschland – Garant für Erfolg

Erfahrungen aus den Pilotprojekten in China werden auf nationaler Ebene diskutiert. Durch den Dialog mit politischen Entscheidungsträgern und anderen relevanten Akteuren werden Impulse für ein verbessertes Instrumentarium oder rechtlicher Rahmenbedingungen im Bereich der Entwicklung ländlicher Räume gesetzt.

Insgesamt trägt die Zusammenarbeit zwischen der HSS und ihrem Partnernetzwerk in Deutschland und chinesischen Institutionen dazu bei, Instrumente und Handlungsansätze für eine nachhaltige Entwicklung ländlicher Räume in China zu etablieren und so einen Beitrag zur Verbesserung der Lebensbedingungen in diesen Regionen zu leisten, die SDGs entsprechend zu implementieren und einen signifikanten Beitrag zum Klimaschutz zu leisten. ◆

Autoren: Michael Klaus und Leonard Albrecht

同时考虑地方的特殊情况和需求, 为其量身定做解决方案。汉斯·赛德尔基金会与中国伙伴的合作, 既改善了农村地区的生活质量, 也提供了可持续发展的动力。

中国代表团在访问德国期间考察的一些实例彰显了村庄革新中有哪些潜力, 以及如何通过共同的参与创造宜居的未来。这既适用于巴伐利亚州, 也适用于中国。

土地整理——适应农业结构、提高生物多样性和气候保护措施

巴伐利亚州的土地整理是一种久经考验的模式, 不仅在德国国内得到广泛应用, 也在其他国家得到推广。在中国的几个试点项目中, 汉斯·赛德尔基金会为土地整理和景观规划工作提供支持, 并始终与中国的政府机构和科研机构保持紧密的交流, 相互学习。

从一开始, 汉斯·赛德尔基金会与中国政府机构和相关单位的合作就以支持中国农村地区的可持续发展为目标。土地整理不仅是一个改善农村地区结构、增强地区经济活力的手段, 也有助于保护景观和维护生物多样性。并且需要根据中国乡镇的具体情况和需求调整土地整理的概念和方法。其中, 土地整理的最重要组成部分和基础是全面的景观规划和生态补偿, 以及促进土地的可持续利用, 以达到土壤碳封存的目的。

中德专家之间持续的知识和经验交流具有重要意义。这种交流使双方能够相互学习, 并从各自的经验中获益。通过举办研讨会、培训和专业会议, 以及国际研讨会和学术性暑期学校, 不仅可以探讨土地整理的技术问题, 还能兼顾社会、经济和生态等方面的问题。

汉斯·赛德尔基金会还协助地方政府为相关人员提供培训和咨询, 以促进他们对土地整理的理解, 推动当地的实施工作。这包括传授专业知识以及在土地整理项目的规划和执行过程中提供支持。

汉斯·赛德尔基金会与中国政府的紧密合作, 不仅有助于促进中国农村地区的发展, 还为跨文化交流和互利共赢创造了一个平台。通过对话与合作, 不仅制定了技术解决方案, 还加深了对各自文化和社会背景的理解。

经验交流与中德对话——成功的保障

多年的来自中国试点项目的经验也得到了中国政府的重视, 通过与决策者和其他相关参与者的对话和交流, 为改进农村发展领域的方式方法和法律框架条件提供了助力。

总体而言, 汉斯·赛德尔基金会与德国合作伙伴网络以及中国机构之间的合作, 有助于为中国农村地区的可持续发展制定方法和措施, 改善这些地区的生活条件, 落实相关可持续发展目标, 并为气候保护做出重要贡献。◆

作者: 迈克尔·克劳斯博士、安雷欧 | 翻译: 傅唯佳



35 Jahre Deutsch-Chinesische Zusammenarbeit in der Lehrerfortbildung

中德教师培训合作 35 周年

NACHHALTIGKEIT IM FOKUS 聚焦可持续性

Vom 27. bis 29. November 2023 fand in Hangzhou eine Veranstaltungsreihe zur Bildung für nachhaltige Entwicklung (BNE) statt, die zugleich das 35-jährige Jubiläum der deutsch-chinesischen Zusammenarbeit in der Lehrerfortbildung feierte. Organisiert von der Hanns-Seidel-Stiftung (HSS) in Zusammenarbeit mit dem Bildungsministerium der Provinz Zhejiang und der Zhejiang International Studies University (ZISU), brachte die Veranstaltung Experten und Pädagogen aus beiden Ländern zusammen, um über nachhaltige Bildung und deren praktische Umsetzung zu diskutieren.

2023 年 11 月 27 日至 29 日，可持续发展教育系列活动暨中德合作教师培训项目三十五周年系列纪念活动在杭州召开。此次活动由汉斯·赛德尔基金会携手浙江省教育厅及浙江外国语学院合作举办，两国专家和教育工作者汇聚一堂，共同探讨可持续发展教育及其具体实施问题。

Die dreitägige Veranstaltungsreihe begann am 27. November mit einem Workshop an der Qianjiang Foreign Language Experimental School in Hangzhou. Hier wurden innovative Methoden der BNE vorgestellt und praktische Beispiele ausgetauscht. Die Hauptveranstaltungen und Foren am 28. November fanden an der ZISU statt, während am 29. November Exkursionen zu drei Schulen in Hangzhou folgten, um die Umsetzung der BNE vor Ort zu besichtigen.

Die Berufsbildung stellt eine wichtige Plattform dar, um nachhaltige Praktiken und Werte zu vermitteln. Eine wirksame BNE in der Berufsbildung kann dazu beitragen, das Bewusstsein für die Notwendigkeit einer nachhaltigen Entwicklung zu schärfen und Kompetenzen zu fördern, die zur Lösung der globalen Nachhaltigkeitsprobleme beitragen.

Im Folgenden werden einige Schlüsselaspekte der Bildung für nachhaltige Entwicklung in der Berufsbildung näher betrachtet:

Workshop an der Qianjiang Foreign Language Experimental School

Am ersten Tag der Veranstaltungsreihe nahmen die Teilnehmer an einem Workshop teil, der aus zwei Teilen bestand: der Beobachtung und Diskussion von Unterrichtsstunden sowie der Präsentation von Schulprojekten zur BNE. Wang Bingjie, stellvertretende Schulleiterin der Qianjiang Foreign Language Experimental School, präsentierte mit einer Schulklasse eine Unterrichtseinheit zum Thema „Wie können wir unsere Welt grüner machen“ in Form einer Modell-UN-Sitzung. Diese innovative ▶

1 1月27日，杭州市钱江外国语实验学校开展主题工作坊，为期三天的系列活动由此拉开帷幕。通过此次工作坊与会者了解到可持续发展教育的创新方法，并交流了实践案例。11月28日的庆典活动和论坛在浙江外国语学院举行。11月29日参会人员参观了杭州的三所学校，实地了解可持续发展教育的落地情况。

杭州市钱江外国语实验学校工作坊

在系列活动的第一天，与会者参加了由两部分组成的工作坊：课程观摩与讨论和学校可持续发展教育项目展示。钱江外国语实验学校副校长王冰洁以模拟联合国的课堂形式，向与会者展示了一堂题为“如何让我们的世界变得更绿”的主题课。这种创新的教学形式旨在增强学生的环保意识。

德国纽伦堡教育学和学校心理学研究所所长克里斯蒂安·布特纳博士从“可持续发展教育融于学科实践”的视角对课堂进行了高度评价，强调学生积极参与的学习方式变革。▶

Unterrichtsform zielt darauf ab, das Umweltbewusstsein der Schüler zu stärken.

Dr. Christian Büttner, Leiter des Nürnberger Instituts für Pädagogik und Schulpsychologie, lobte diese Unterrichtseinheit aus der Perspektive der Integration von BNE in die schulische Praxis und betonte die Notwendigkeit einer tiefgreifenden Veränderung der Lernmethoden hin zu einer aktiven Beteiligung der Schüler.

35 Jahre deutsch-chinesische Zusammenarbeit

Am 28. November feierten die Teilnehmer das 35-jährige Bestehen der deutsch-chinesischen Zusammenarbeit in der Lehrerfortbildung. Prof. Xuan Yong, Parteisekretär der ZISU, und der HSS-Vorsitzende Markus Ferber, MdEP (online), eröffneten die Veranstaltung mit Begrüßungsreden. Weitere Redner waren Mou Linggang, Leiter der Lehrerabteilung des Bildungsamts der Provinz Zhejiang, Uwe Koch, Konsul für Kultur und Wissenschaft des deutschen Generalkonsulats in Shanghai, Veronika Eichinger, Leiterin des Referats für Nordost- und Zentralasien der HSS, und Xiang Haigang, Direktor des Bildungsbüros des Bezirks Shangcheng in Hangzhou.

Die Hauptveranstaltung umfasste eine Rückschau auf die gemeinsamen Erfolge der letzten 35 Jahre sowie Diskussionen über die zukünftigen Herausforderungen und Ziele der BNE. Prof. Mao Zhenhua, Direktor des Lehrerfortbildungszentrums der Provinz Zhejiang, und Dominik Sprenger, Chefrepresentant der HSS in Zhejiang, stellten die Fortschritte und zukünftigen Pläne der Zusammenarbeit vor.

Gruppenfoto
参会人员合影

Foren zur Bildung für nachhaltige Entwicklung

Am Nachmittag des 28. November fanden mehrere Foren zum Thema Bildung für nachhaltige Entwicklung im Kontext von Lehrplanreformen in China statt. Dr. Christian Büttner präsentierte die Ansätze zur BNE in deutschen Schulen, während Prof. Wang Qiaoling, Generalsekretärin des chinesischen UNESCO-Projekts zur BNE, die Ergebnisse und Erfahrungen aus China teilte. Weitere Diskussionsteilnehmer waren Prof. Wu Weidong, Leiterin des RCE Hangzhou, und Prof. Chen Xiaoping, außerordentliche Professorin an der ZISU.

Die Teilnehmenden diskutierten über die Bedeutung interdisziplinärer Ansätze und die Rolle der traditionellen chinesischen Kultur in der nachhaltigen Bildung. Die Foren boten eine Plattform für den Austausch von Ideen und Erfahrungen, um die BNE weiter voranzutreiben.

Exkursionen und praktische Einblicke

Am 29. November besuchten die Teilnehmer drei Schulen in Hangzhou, um die praktische Umsetzung der BNE zu beobachten. Die Besuche führten sie zur Linping District Education Research Academy, zur Hangzhou No. 13 Middle School Education Group und zur Dinglan No. 2 Primary School. Diese Exkursionen ermöglichten es den Teilnehmern, verschiedene Ansätze der BNE in Aktion zu sehen, von interdisziplinärem Lernen bis hin zu projektbasiertem Unterricht, z.B. bei der Kooperation einer Grundschule mit dem lokalen Museum. Dort werden die Schüler/-innen projektbezogen in die Museumsarbeit involviert, werden geschult, Besuchergruppen durch die ▶

中德合作 35 周年

11月28日，中德合作教师培训项目三十五周年庆典举办，浙江外国语学院党委书记宣勇教授和汉斯·赛德尔基金会主席马库斯·费尔伯（以线上形式）发表欢迎致辞。浙江省教育厅教师工作处处长牟凌刚、德国驻上海总领事馆文化与科教处领事乌韦·科赫、汉斯·赛德尔基金会东北亚与中亚处处长维罗尼卡·艾辛格和杭州市上城区教育局党委书记、局长项海刚也分别发表演讲。

活动主要回顾了过去的35年双方共同取得的成就并对可持续发展教育的未来挑战和目标进行讨论。浙江省师干训中心主任毛振华教授和汉斯·赛德尔基金会浙江代表处首席代表施小东向与会嘉宾介绍了中德合作教师培训项目的工作进展及未来规划。

可持续发展教育论坛

11月28日下午，以“新课程改革视域下的可持续发展教育”为主题，主办方开展了多场论坛。德国纽伦堡教育学和学校心理学研究所所长克里斯蒂安·布特纳博士对德国的中小学可持续发展教育进行介绍，来自北京的联合国教科文组织中国可持续发展教育项目全国工作委员会秘书长王巧玲教授则向大家分享了可持续发展教育的中国实践成果。论坛其他嘉宾包括联合国可持续发展教育（杭州）专业区域中心主任吴卫东教授和浙江外国语学院副教授陈晓萍等。

与会者讨论了跨学科学习方法的重要性以及中国传统文化在可持续性教育中的作用。论坛为进一步促进可持续发展教育提供了一个交流思想和经验的平台。

考察和实用见解

11月29日，与会者参观了杭州的三所学校，以了解可持续发展教育的实际实施情况。他们来到临平区教育发展研究院、杭州市十三中学教育集团和丁兰第二小学进行实地考察，看到了可持续发展教育从跨学科学习到项目化教学的不同实践方法。▶





Wang Bingjie, stellvertretende Schulleiterin der Qianjiang Foreign Language Experimental School, präsentierte mit einer Schulklassen eine Unterrichtseinheit zum Thema „Wie können wir unsere Welt grüner machen“ in Form einer Modell-UN-Sitzung. 杭州市钱江外国语学校副校长王冰洁以模拟联合国的课堂形式展示主题课：《如何让我们的世界变得更绿？》



HSS-Vorsitzender Markus Ferber (MdEP) begrüßte alle Teilnehmenden online. 汉斯·赛德尔基金会主席马库斯·费尔伯（欧洲议会议员）发表线上致辞

Ausstellung zu führen und lernen die Tradition ihrer Heimatregion kennen und werden an zukunftsorientierte Themen wie Nachhaltigkeit oder Marketing herangeführt.

Besondere Aufmerksamkeit erhielt die Anwendung der traditionellen chinesischen Medizin in der BNE, wie sie an der Dinglan No. 2 Primary School demonstriert wurde. Die Schulen präsentierten innovative Projekte, die das Bewusstsein der Schüler für nachhaltige Entwicklung fördern und ihnen praktische Fähigkeiten vermitteln.

Gemeinsam für eine nachhaltige Zukunft

Die Veranstaltung zum 35-jährigen Jubiläum der deutsch-chinesischen Zusammenarbeit in der Lehrerfortbildung war ein großer Erfolg. Sie bot eine wert-

volle Gelegenheit für den Austausch von Wissen und Erfahrungen und legte den Grundstein für zukünftige Kooperationen. Durch die Kombination von theoretischen Diskussionen und praktischen Einblicken wurde die Bedeutung der BNE eindrucksvoll verdeutlicht.

Die positiven Rückmeldungen der Teilnehmer und die konstruktiven Diskussionen während der Veranstaltung unterstreichen die Bedeutung solcher Plattformen für den Wissensaustausch und die Entwicklung innovativer Bildungsansätze. Die Zusammenarbeit zwischen Deutschland und China in der Lehrerfortbildung wird auch in den kommenden Jahren eine wichtige Rolle spielen und zur Weiterentwicklung der Bildung für nachhaltige Entwicklung beitragen. ◆

Autor: Dominik Sprenger

丁兰第二小学所展示的传统中医药在可持续发展教育中的应用得到了特别关注。这些学校向来访者展示了如何通过创新项目提高学生的可持续发展意识，并传授实用技能，例如，小学与当地博物馆合作。在这里，小学生以项目的形式参与博物馆的工作，接受引导参观者参观展览的培训，了解家乡的传统，并学习可持续发展或市场营销等面向未来的主题。

携手共创可持续未来

纪念中德合作教师培训项目三十五周年的活动取得了圆满成功。它为交流知识和经验提供了宝贵的平台，并为未来的合作奠定了基础。理论探讨与实用见解相结合，活动强调了可持续发展教育的重要性，给参与者们留下了深刻的印象。

与会者的积极反馈和活动期间的建设性讨论充分展示了此类平台对于交流知识和发展创新教育的重要性。中德两国在师资培训方面的合作将在未来几年继续发挥重要作用，并为可持续发展教育的进一步发展做出贡献。◆

作者：施小东 | 翻译：俞艺

Prof. Chen Xiaoping, außerordentliche Professorin an der ZISU, teilte auf dem Forum ihre Überlegungen über die Beziehung zwischen BNE und interdisziplinärem Lernen 浙江外国语学院陈晓萍副教授在论坛上分享她关于可持续发展教育与跨学科学习之间关系的思考

Dominik Sprenger, Chefrepresentant der HSS in Zhejiang, spricht mit einer Schülerin von der Dinglan Nr. 2 Grundschule Hangzhou. 汉斯·赛德尔基金会浙江代表处首席代表施小东与杭州市丁兰第二小学生交谈



Engagement der HSS
汉斯·赛德尔基金会的投入

BEITRÄGE ZUR BEKÄMPFUNG SOWIE MINIMIERUNG VON FOLGEN DES KLIMAWANDELS

应对与减少气候变化影响的贡献

Bauernhaus im Kreis
Anyuan, Provinz Jiangxi
江西省安远县的民房

Der Klimawandel ist eine der größten Herausforderungen des 21. Jahrhunderts und stellt sowohl die internationale Gemeinschaft als auch nationale Regierungen vor immense Aufgaben. Während Technologien zur Reduktion von Treibhausgasen und die Umstellung auf erneuerbare Energien oft im Mittelpunkt der Diskussion stehen, wird der Beitrag des Landmanagements und der Landnutzung zur Bekämpfung des Klimawandels häufig unterschätzt. Dabei spielen diese Bereiche eine entscheidende Rolle, nicht nur bei der Minderung von Emissionen, sondern auch bei der Anpassung an die bereits unvermeidlichen Folgen des Klimawandels. Land Governance mit seinen Beiträgen von Bodenpolitik und Umsetzungsinstrumenten spielt eine wichtige Rolle.

气候变化是 21 世纪最大的挑战之一，是国际社会和各国政府都面临的艰巨任务。当减少温室气体排放的技术和能源转型总是成为讨论焦点时，土地管理和土地利用对应对气候变化的贡献却往往被低估。然而，这两个领域在减排和适应气候变化所造成的不可避免的后果等方面都发挥着关键作用。土地治理，包括土地政策和实施工具相关的贡献，也在其中扮演了重要角色。

Landnutzung und Klimawandel: Wechselwirkungen und Herausforderungen

Land ist ein grundlegender Bestandteil jeder Zivilisation, doch seine Rolle für unsere Lebensqualität wird sehr unterschiedlich und oft widersprüchlich wahrgenommen und bewertet. In vielen Ländern nehmen die Landnutzungskonflikte zu. Die Welt hat einen Punkt erreicht, an dem wir diese Differenzen ausgleichen und unsere Herangehensweise an die Nutzung und Verwaltung von Land grundlegend überdenken müssen. Landnut-

zung bezieht sich auf die Art und Weise, wie Flächen genutzt und bewirtschaftet werden, sei es für Landwirtschaft, Forstwirtschaft, Siedlungsentwicklung, erneuerbare Energien oder Naturschutz. Diese Nutzungsformen haben einen entscheidenden Einfluss auf den Kohlenstoffkreislauf, indem sie Kohlenstoff entweder speichern oder freisetzen.

Derzeit verursachen laut online Lexikon des Bundesministeriums für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung, Agrar- und Ernährungssysteme – von Landnutzungsänderungen über die Nahrungsmittelproduktion bis zu Verpackung, Transport ▶

土地利用与气候变化：相互作用与挑战

土地是每个文明的基本组成部分，但人们对土地在提高生活质量方面所起作用的认识和评价却大相径庭，甚至往往相互矛盾。在许多国家，土地利用冲突日益加剧。世界已经到了需要调和这些分歧，从根本上重新思考我们的土地利用和管理方法的时候了。土地利用是指使用和管理土地的方式，无论是用于农业、林业、定居点发展、可再生能源开发还是自然保护。这些利用方式通过储存或释放碳对碳循环产生决定性影响。

根据德国联邦经济合作与发展部的在线词典，农业和食品体系——从土地使用变化和食品生产到包装、运输和消费——目前造成的温室气 ▶

Der „Donut“ zur Beschreibung der planetaren Grenzen

Der Donut zur Beschreibung der planetaren Grenzen ist ein Kompass für den menschlichen Wohlstand im 21. Jahrhundert, mit dem Ziel, die Bedürfnisse aller Menschen im Rahmen der Möglichkeiten der Planeten zu befriedigen.

Der Donut besteht dabei aus zwei konzentrischen Ringen: einer sozialen Basis, die sicherstellt, dass es niemandem am Lebensnotwendigen mangelt, und einer ökologischen Obergrenze, die gewährleistet, dass die Menschheit nicht kollektiv die planetarischen Grenzen überschreitet, die die lebenserhaltenden Systeme der Erde schützen. Zwischen diesen beiden Gruppen von Grenzen liegt ein ringförmiger Raum, der sowohl ökologisch sicher als auch sozial gerecht ist: ein Raum, in dem die Menschheit gedeihen kann.

<https://doughnuteconomics.org/about-doughnut-economics>

und Konsum – mehr als 40 Prozent der globalen Treibhausgasemissionen¹. Die Landwirtschaft, insbesondere die konventionelle Praxis des Pflügens, übermäßiger Gebrauch von mineralischem Dünger die Produktion von Fleisch, sowie Nahrungsmittelverluste und -verschwendung tragen zur Freisetzung von Treibhausgasen wie Kohlendioxid (CO₂), Methan (CH₄) und Distickstoffoxid (N₂O) bei. Auch die Entwaldung, besonders in tropischen Regionen oder die Umwandlung von Wäldern und Mooren in landwirtschaftliche Fläche um eine steigende Nachfrage nach Produkten wie Palmöl, Soja und Rindfleisch, insbesondere in Ländern des globalen Nordens zu decken, spielen hier eine Rolle.

Freisetzung von Kohlendioxid erfolgt auch über die Erosion und Degradation von Böden. Die Herausforderung besteht daher darin, die negativen Auswirkungen der Landnutzung zu minimieren und gleichzeitig Strategien zu entwickeln, die positive Beiträge zum Klimaschutz leisten.

Daher muss im Bereich von Planung und Umsetzung aber auch in der landwirtschaftlichen Praxis ein Umdenken stattfin-

den, was Problembewusstsein voraussetzt. Dies bedarf einer Bewusstseinsbildung bei politischen Entscheidungsträgern, im wissenschaftlichen Diskurs und in der Konsequenz den Eingang in Curricula von Studiengängen und Fortbildungsmaßnahmen in Verwaltungen.

Im Jahr 2009 wurden durch das Stockholm Resilience Center der Universität Stockholm erstmals die **neun planetaren Grenzen** beschrieben, die eine Stabilität und Resilienz des Systems Erde beschreiben. Es sind dies Klimawandel, Versauerung der Ozeane, Landnutzungsänderung, Stratosphärischer Ozonabbau, Atmosphärische Aerosolbelastung, Süßwasserverbrauch, Biochemische Kreisläufe (Phosphor und Stickstoff), Unversehrtheit der Biosphäre sowie die Einbringung neuartiger Substanzen. Die planetaren Grenzen zeigen bestimmte Schwellenwerte auf. Werden diese überschritten, können Ökosysteme nicht mehr wie gewohnt funktionieren. Der Fortbestand der Menschheit ist dann gefährdet und schwerwiegende globale Umweltveränderung werden verursacht. ▶

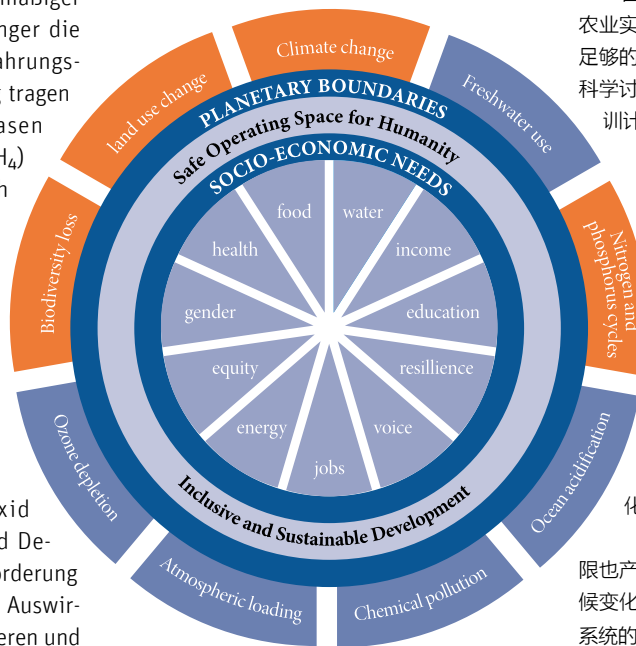


Abbildung 1: Die neun planetaren Grenzen (UNCCD 2022, S3 – Part 1: Land in Focus)²
图 1: 九大行星界限 (来源: 《联合国防治荒漠化公约(2022)》, S3 – 第 1 部分: 聚焦土地)²

体排放占全球排放总量的 40% 以上。¹ 农业, 尤其是传统的耕作方式、过量使用矿物肥料、肉类生产以及食物损失和浪费, 都会导致二氧化碳 (CO₂)、甲烷 (CH₄) 和一氧化二氮 (N₂O) 等温室气体的排放。此外, 森林砍伐, 尤其是热带地区的森林砍伐, 或将森林和沼泽转化为农业用地, 以满足北半球国家对棕榈油、大豆和牛肉等产品日益增长的需求, 都影响着温室气体的排放。

描述行星界限的“甜甜圈”

描述行星界限的“甜甜圈”是 21 世纪人类福祉的指南, 其目标是在地球资源允许的范围内满足所有人的需求。

这个“甜甜圈”由两个同心圆组成: 一个是社会基础, 确保所有人都能获得生活必需品; 另一个是生态上限, 确保人类不会集体超越保护地球生命支持系统的行星界限。在这两个边界之间的环形空间是一个既是生态安全的, 又是社会公正的区域: 这是一个人类能够繁荣发展的空间。

<https://doughnuteconomics.org/about-doughnut-economics>

土壤的侵蚀和退化也会释放二氧化碳。因此, 挑战在于如何减少土地利用的负面影响, 同时制定对气候保护有积极贡献的战略。

因此, 无论是在规划和实施方面, 还是在农业实践中, 都需要进行反思, 这要求对问题有足够的认识。这就需要提高决策者的认识, 开展科学讨论, 并将其纳入学习课程和行政部门的培训计划中。

2009 年, 斯德哥尔摩大学的斯德哥尔摩复原力中心首次提出描述地球系统稳定性和复原力的**九大行星界限**。这些界限包括气候变化、海洋酸化、土地利用变化、平流层臭氧损耗、大气气溶胶负荷、淡水消耗、生物化学循环(磷和氮)、生物圈完整性以及新型物质的引入。行星边界表明了某些临界值。如果超过这些临界值, 生态系统就不能再像往常一样运行。人类的持续生存就会受到威胁, 全球环境也会发生严重变化。

土地利用和土地利用变化会对其他行星界限也产生影响和副作用, 特别是生物多样性、气候变化以及氮和磷循环。这些保护地球生命支持系统的地球极限已经被突破(见图 1)。

土地管理对减排的贡献

如上文所述, 土壤资源——包括土壤、水和生物多样性——是我们社会和经济繁荣的基 ▶

¹ BMZ (2023): Klimawandel und Entwicklung. Landwirtschaft und Klima. Online verfügbar unter <https://www.bmz.de/de/themen/klimawandel-und-entwicklung/landwirtschaft-und-klima>.

² UNCCD (2022): Global Land Outlook, second edition: United Nations Convention to Combat Desertification, Bonn

¹ 德国联邦经济合作与发展部 (2023): 气候变化与发展。农业与气候。见 <https://www.bmz.de/de/themen/klimawandel-und-entwicklung/landwirtschaft-und-klima>
² 《联合国防治荒漠化公约(2022)》: 《全球土地展望》, 第二版, 波恩

Landnutzung und Landnutzungsveränderungen haben zudem einen Einfluss und Nebeneffekte auf andere planetare Grenzen. Es sind dies insbesondere Biodiversität, Klimawandel und Nitrogen- und Phosphorkreislauf deren planetare Grenzen, die die lebenserhaltenden Systeme der Erde schützen, bereits überschritten sind (siehe Abbildung 1).

Welche Beiträge kann Landmanagement zur Emissionsminderung leisten?

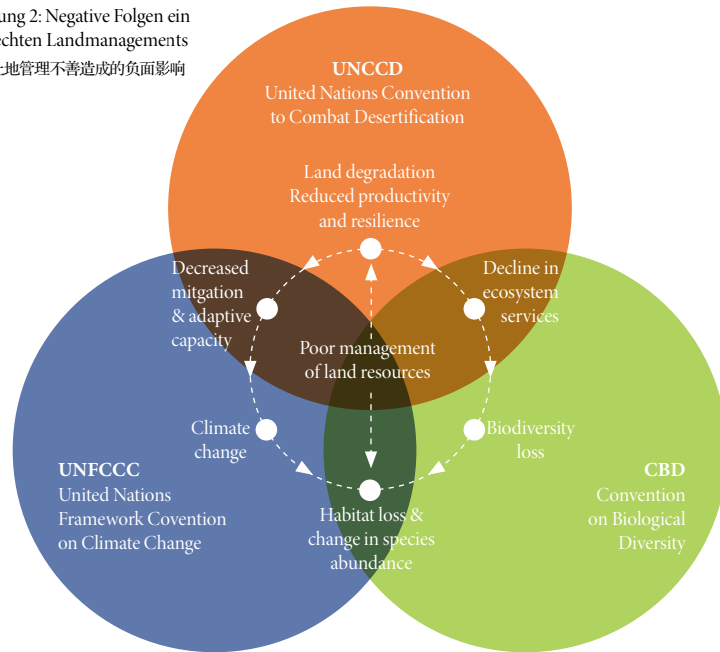
Wie zuvor beschrieben bilden die Bodenressourcen - Boden, Wasser und biologische Vielfalt - die Grundlage für den Wohlstand unserer Gesellschaften und Volkswirtschaften. Sie decken den wachsenden Bedarf und die Nachfrage nach Nahrungsmitteln, Wasser, Brennstoffen und anderen Rohstoffen, die unseren Lebensunterhalt und Lebensstil bestimmen. Die Art und Weise, wie wir diese natürlichen Ressourcen derzeit bewirtschaften und nutzen, bedroht jedoch die Gesundheit und den Fortbestand das Überleben vieler Arten auf der Erde, einschließlich unserer eigenen.

Nachhaltiges Management von Landressourcen als Schlüsselaufgabe der Rio-Konventionen: Ein nachhaltiger Umgang mit Landressourcen leistet nicht nur einen individuellen Beitrag zu den übergeordneten Zielen der Rio-Konventionen – wie der Verhinderung eines gefährlichen Klimawandels, der Bekämpfung der Landdegradation und der Erreichung der Land Degradation Neutrality sowie dem Schutz der biologischen Vielfalt, ihrer nachhaltigen Nutzung und einem gerechten Zugang zu genetischen Ressourcen. Verschiedene landbasierte Maßnahmen können synergistisch zur Erreichung der Ziele der Rio-Konventionen beitragen. Eine globale Umstellung auf nachhaltiges Landmanagement ist daher eine entscheidende Voraussetzung für den Erfolg der Rio-Konventionen (WBGU 2020: 282).³

Nachhaltiges Landmanagement umfasst folgende Aufgaben:

- Verbesserung der Bodenqualität und Steigerung der Resilienz
- Förderung von Ökosystemdienstleistungen
- Aufhalten und Umkehren des Biodiversitätsverlustes

Abbildung 2: Negative Folgen eines schlechten Landmanagements
图 2: 土地管理不善造成的负面影响



- Renaturierung von Lebensräumen für Flora und Fauna
- Verhinderung des Klimawandels
- Anpassung und Minderung der Auswirkungen des Klimawandels.

Welche Beiträge Landmanagement liefern kann sollen die nachfolgend beschriebenen Aspekte schlaglichtartig bewerten.

• Forstwirtschaft und Waldumbau

Wälder spielen eine entscheidende Rolle als Kohlenstoffsenken. Durch die Photosynthese entziehen Bäume der Atmosphäre Kohlendioxid und speichern es in ihrer Biomasse und im Boden. Aufforstungs- und Wiederaufforstungsprogramme sind daher zentrale Maßnahmen im Kampf gegen den Klimawandel. Sie erhöhen die Menge an Kohlenstoff, die in Ökosystemen gebunden wird, und tragen so zur Reduktion der atmosphärischen Kohlenstoffdioxid Konzentration (CO₂-Konzentration) bei.

Zudem hat die nachhaltige Bewirtschaftung bestehender Wälder das Potenzial, die Kohlenstoffbindung weiter zu steigern. Dies umfasst Praktiken wie die selektive Abholzung, bei der nur bestimmte Bäume entnommen werden, um die Integrität des Waldes zu erhalten, ▶

基础。它们满足了我们对食物、水、燃料和其他原材料日益增长的需要和需求, 决定了我们的生计和生活方式。然而, 我们目前管理和利用这些自然资源的方式威胁着地球上许多物种的健康和生存, 包括人类自身。

土地资源的可持续管理是《里约公约》的一项关键任务: 土地资源的可持续管理不仅有助于实现《里约公约》的总体目标, 如防止危险的气候变化、防治土地退化、实现“土地退化中性”以及保护生物多样性、可持续利用生物多样性和公平获取基因资源。各种基于土地的措施可以协同促进实现《里约公约》的目标。因此, 全球向可持续土地管理过渡是《里约公约》取得成功的重要前提 (WBGU 2020: 282)。³

可持续土地管理包括以下任务:

- 改善土壤质量和提高复原力
- 促进生态系统服务
- 遏制并扭转生物多样性的丧失
- 恢复动植物栖息地的自然状态
- 防止气候变化
- 适应和减轻气候变化的影响

以下几个方面旨在强调土地管理可以做出的贡献。

• 林业与再造林

森林作为碳汇发挥着至关重要的作用。通过光合作用, 树木从大气中吸收二氧化碳, 并将其储存在生物质和土壤中。因此, 植树造林和重新造林计划是应对气候变化的关键措施。它们增加了生态系统中的碳结合量, 从而减少了大气中的二氧化碳浓度 (CO₂ 浓度)。▶

³ WBGU - Wissenschaftlicher Beirat der Bundesregierung Globale Umweltveränderungen (2020): Landwende im Anthropozän: Von der Konkurrenz zur Integration. Berlin: WBGU

³ 德国全球变化咨询委员会 (2020): 《人类世的土地转折: 从竞争到融合》, 柏林

und das gezielte Pflanzen von Baumarten, die besonders gut Kohlenstoff speichern können und die zudem klimaresilient sind.

• Landwirtschaftliche Praktiken

Die Landwirtschaft bietet eine Vielzahl von Ansätzen, um Treibhausgasemissionen zu reduzieren. Eine der effektivsten Methoden ist die Umstellung auf umweltfreundliche Landwirtschaftspraktiken. Diese beinhalten unter anderem den Verzicht auf intensives Pflügen, die Nutzung von Deckfrüchten, Humusbildung und den Einsatz organischer Düngemittel. Diese Maßnahmen verbessern nicht nur die Bodenqualität, sondern erhöhen auch die Fähigkeit des Bodens, Kohlenstoff zu speichern, wodurch die Freisetzung von Kohlenstoffdioxid reduziert wird.

Ein weiterer bedeutender Ansatz ist die Förderung der Agroforstwirtschaft, bei der Bäume und Sträucher in landwirtschaftlichen Betrieben integriert werden. Diese Praxis erhöht die Biodiversität, verbessert die Bodenstruktur und fördert die Kohlenstoffspeicherung, was langfristig zu einer Verringerung der Treibhausgasemissionen führt. Erkenntnisse müssen in Aus- und Weiterbildungsprogramme eingebracht werden.

• Schutz von Feuchtgebieten und Mooren

Feuchtgebiete und Moore sind außergewöhnlich effektive Kohlenstoffspeicher. Sie bedecken nur etwa 3% der Landfläche der Erde, speichern jedoch etwa ein Drittel des weltweiten Boden-Kohlenstoffs. Der Schutz und die Wiederherstellung dieser Ökosysteme sind daher entscheidend im Kampf gegen den Klimawandel. Insbesondere die Wiedervernässung trockengelegter Moore kann große Mengen an CO₂ binden und somit zur Klimastabilisierung beitragen. Richtige Landnutzungsplanung muss diese Kohlenstoffspeicher schützen oder im Rahmen von Restaurationsprogrammen wiederherstellen.

• Anpassung an den Klimawandel durch Landmanagement

Der Mensch hat bereits mehr als 70% der Landfläche der Erde von ihrem natürlichen Zustand verändert, was zu einer beispiellosen Umweltzerstörung geführt und erheblich zur globalen Er-

wärmung (UNCCD 2022:2)⁴. Neben der Reduktion von Treibhausgasen kann das Landmanagement auch einen wichtigen Beitrag zur Anpassung an die Folgen des Klimawandels leisten. Angesichts der zunehmenden Extremwetterereignisse wie Dürren, Überschwemmungen und Hitzewellen müssen landwirtschaftliche und forstwirtschaftliche Systeme widerstandsfähiger gestaltet werden.

• Landmanagement kann auch dazu beitragen, die Folgen des Klimawandels zu minimieren.

Hochwasser ist ein immer häufiger auftretendes Ereignis aufgrund des Klimawandels. Durch vorbeugende Maßnahmen können die durch Hochwasser verursachten Schäden jedoch deutlich reduziert werden. Dezentrale Wasserrückhaltung durch boden- und gewässerschutzorientierte Planungen in der Fläche, insbesondere durch sogenannte Nature-Based Solutions, stellt einen Ansatz dar, der auch im Rahmen der HSS-Projekte vermittelt wird. Im Rahmen des Landmanagements werden in diesem Zusammenhang zwei wesentliche Strategien verfolgt: Bodenordnung und dezentrale Wasserrückhaltung. Freiwilliger Landtausch im Rahmen der Bodenordnung erleichtert und ermöglicht die Umsetzung dezentraler Wasserrückhaltungsmaßnahmen. Durch Initiativen wie „boden:ständig“ sowie „Schwammregion“ kann die Wiederherstellung von potenziellen Überschwemmungsgebieten erreicht werden, indem gefährdete Nutzungen durch Grunderwerb und Landtausch aus dem Hochwasserbereich herausgenommen werden. Insgesamt wird durch solche Maßnahmen eine gewässerverträgliche Auennutzung und dezentrale Wasserrückhaltung gefördert. Ziel dieser Projekte ist es, die Abflussgeschwindigkeit des Regenwassers zu reduzieren und zahlreiche kleine Rückhaltebecken zu schaffen.

• Erhöhung der Resilienz landwirtschaftlicher Systeme

Durch eine diversifizierte Landnutzung, die den Anbau einer Vielzahl ▶

此外, 对现有森林的可持续管理有可能进一步增加碳固存。这包括选择性伐木等做法, 即仅采伐特定的树木以保持森林的完整性, 以及有针对性地种植能够更好地储存碳且具有气候适应能力的树种。

• 农业实践

农业提供了多种减少温室气体排放的方法。其中最有效的方法之一就是改用环保型耕作方法, 包括避免深耕细作、利用覆盖作物、形成腐殖质和使用有机肥料。这些措施不仅能改善土壤质量, 还能提高土壤储存碳的能力, 从而减少二氧化碳的释放。

另一个重要方法是推广农林业, 即在农业生产中整合树木和灌木。这种做法可以增加生物多样性, 改善土壤结构, 促进碳储存, 从长远来看, 可以减少温室气体排放。相关的知识和经验需要纳入到培训和进修项目中。

• 湿地和沼泽的保护

湿地和沼泽是极其有效的碳储存体。它们只占地球陆地面积的3%, 却储存了全球约三分之一的土壤碳。因此, 这些生态系统的保护和恢复在应对气候变化中至关重要。尤其是干涸沼泽的复湿可以结合大量的二氧化碳, 从而有助于气候稳定。合理的土地利用规划必须保护这些碳汇, 或通过恢复计划使其得到修复。

• 通过土地管理适应气候变化

人类已经改变了地球上超过70%的陆地面积的自然状态, 导致了前所未有的环境破坏, 并在很大程度上加剧了全球变暖(《联合国防治荒漠化公约》, 2022:2)⁴。除了减少温室气体外, 土地管理还可以为适应气候变化的影响做出重要贡献。鉴于干旱、洪水和热浪等极端天气事件的增加, 必须提高农业和林业系统的抗灾能力。

土地管理也有助于减轻气候变化的影响。由于气候变化, 洪水日益频繁。然而, 采取预防措施可以大大减少洪水造成的损失。汉斯·赛德尔基金会在项目中推广分散式蓄水等以水土保持为导向的地区规划, 强调以自然为基础的解决方案。在此背景下, 在土地管理框架内实施了两项主要战略: 土地调整和分散蓄水。作为土地调整的一部分, 自愿土地交换促进并推动了分散式蓄水措施的实施。通过“保持水土”和“海绵区域”等倡议, 可以通过土地征用和土地交换, 将易受影响的土地从洪水区移除, 从而恢复潜在的洪泛区。总之, 这些措施促进了与水相容的洪泛区利用和分散的水源保留。这些项目的目的是降低雨水的径流速度, 并建立许多小型蓄水池。

• 提高农业系统的复原力

土地的多样化利用, 包括种植多种作物和 ▶

⁴UNCCD (2022): Summary for Decision Makers .Global Land Outlook, second edition Edition: United Nations Convention to Combat Desertification, Bonn

⁴联合国防治荒漠化公约(2022):《决策者摘要——全球土地展望》, 第二版, 波恩

Rio Konventionen

Im Juni 1992 fand in Rio de Janeiro die UN-Konferenz für Umwelt und Entwicklung statt, die auch als Erdgipfel oder Rio-Konferenz bekannt ist. Vertreter aus 178 Ländern kamen zusammen, um über Umwelt- und Entwicklungsfragen für das 21. Jahrhundert zu beraten. Auf der Konferenz wurde das Konzept der nachhaltigen Entwicklung als globales Leitbild anerkannt. Dies basierte auf der Einsicht, dass wirtschaftliche Effizienz, soziale Gerechtigkeit und der Schutz der natürlichen Lebensgrundlagen gleichwertige und lebenswichtige Interessen sind, die sich gegenseitig ergänzen.

Zu den wichtigsten Ergebnissen der Konferenz gehören die Rio-Deklaration, die Agenda 21 sowie drei völkerrechtlich verbindliche Abkommen zum Klimaschutz, zum Erhalt der Biodiversität und zur Bekämpfung der Wüstenbildung. Zusammen mit der Waldgrundsatzerklärung legten diese Dokumente den Grundstein für eine neue Qualität der globalen Zusammenarbeit in der Umwelt- und Entwicklungspolitik.

<https://www.bmz.de/de/service/lexikon/un-konferenz-fuer-umwelt-und-entwicklung-rio-konferenz-1992-22238>

sung an die unvermeidlichen Folgen des Klimawandels. Um das volle Potenzial auszuschöpfen, bedarf es eines koordinierten Ansatzes, der ökologische Nachhaltigkeit mit sozialen und ökonomischen Zielen verbindet. Durch kluge politische Maßnahmen und die verstärkte Einbindung von Landnutzern können wir sicherstellen, dass diese wichtigen Instrumente effektiv zum Schutz unseres Planeten eingesetzt werden. Zusammen mit unserem Partner, vor allem dem Ministerium für Natürliche Ressourcen der Volksrepublik China, arbeiten wir an der Umsetzung von integrierten ortsbezogenen Planungsansätzen. Auf unterer Ebene versuchen wir im Rahmen der Ausbildung im Landwirtschaftssektor mit unserem Partner dem Berufs- und Lehrerfortbildungszentrum Pingdu Aspekte in die Aus- und Weiterbildung einzubringen und damit auch eine Bewusstseinsbildung für die Problematik in die Ausbildung zu integrieren. ♦

Autoren: Michael Klaus und Wenjun Zhang

里约公约

1992年6月，联合国环境与发展会议（又称地球峰会或里约会议）在里约热内卢召开。来自178个国家的代表齐聚一堂，讨论21世纪的环境与发展问题。在这次会议上，可持续发展的概念被认为是一种全球模式。这是因为人们认识到，经济效率、社会公正和自然资源保护是相辅相成的平等而重要的利益。

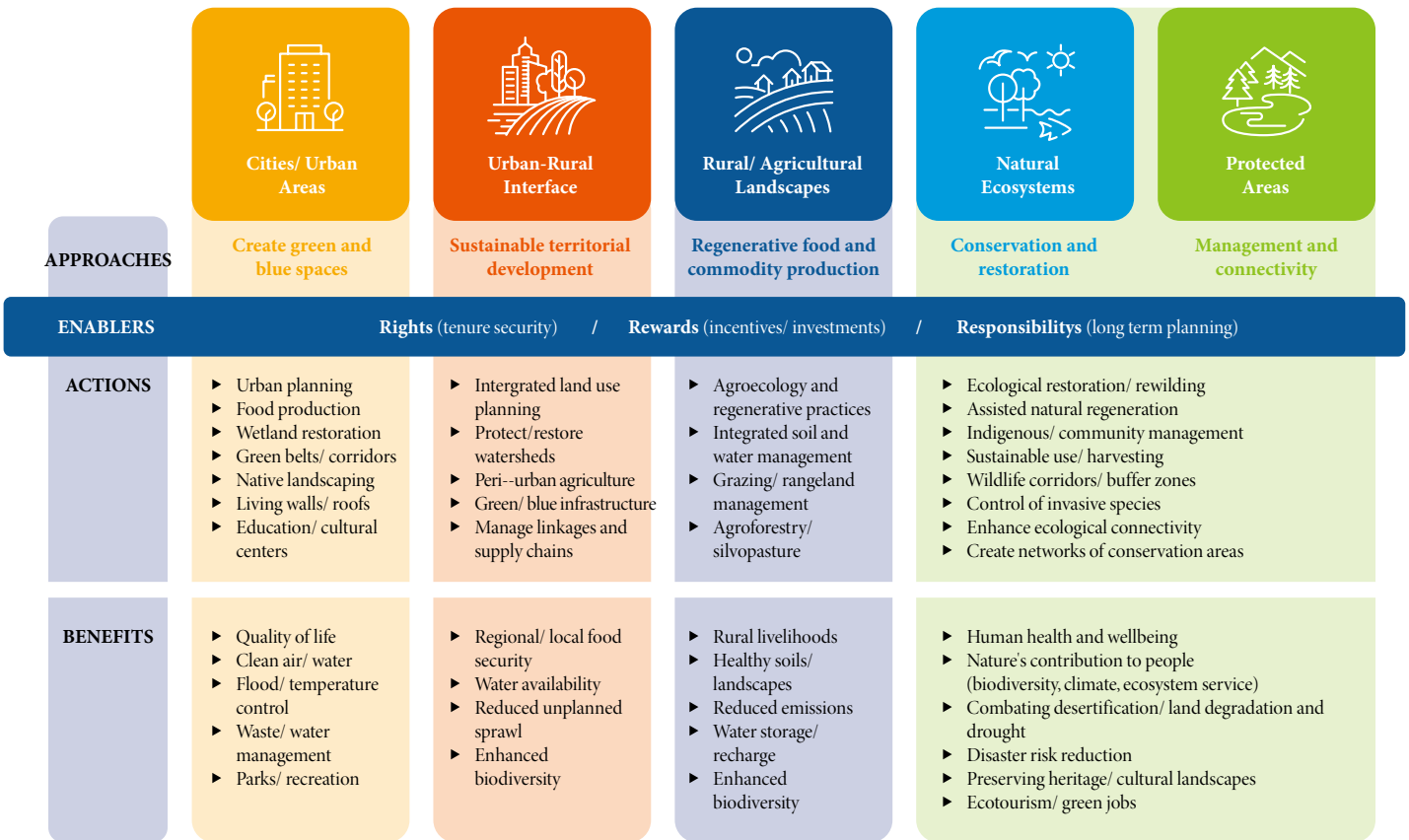
会议最重要的成果包括《里约宣言》、《21世纪议程》以及关于气候保护、生物多样性保护和防治荒漠化的三项具有约束力的国际协定。这些文件与《森林原则宣言》一起，为环境和发展政策方面新的全球合作质量奠定了基础。

<https://www.bmz.de/de/service/lexikon/un-konferenz-fuer-umwelt-und-entwicklung-rio-konferenz-1992-22238>

用者的积极参与，我们可以确保这些重要工具被有效地用于保护我们的地球。

我们正在与合作伙伴，特别是中国自然资源部一起，努力实施以地方为基础的综合规划方法。在地方上，我们与平度市职业教育中心合作，将教育和培训内容纳入农业部门，从而提高人们对相关问题的认识。♦

作者：迈克尔·克劳斯博士、张文珺 | 翻译：傅唯佳



Ortsbezogene Planungsansätze, Maßnahmen und Vorteile für Gesellschaft und Individuen (Quelle UNCCD 2022:6, siehe Fußnote 2) - Handlungsrahmen für den HSS Arbeitsbereich zur nachhaltigen Entwicklung ländlicher Räume
基于地方的规划方法、措施以及对社会和个人的益处 (来源:《联合国防治荒漠化公约(2022:6)》, 见脚注 2) ——关于农村地区可持续发展的汉斯·赛德尔基金会工作领域的行动框架

Kooperation im Rechtsbereich
zwischen China und Deutschland
中德法律合作

EINE ERFOLGSGESCHICHTE 成功的故事

“Möge das Recht auf Erden regieren”,
auf dem Campus der China Univer-
sität für Politik und Rechtswissen-
schaft in Beijing
中国政法大学校园内“法信天下”的石碑

Die von der Hanns-Seidel-Stiftung (HSS) initiierte Kooperation zwischen China und Deutschland mit unterschiedlichsten Schwerpunkten leistet einen wichtigen Beitrag zu Frieden, Demokratie und Entwicklung weltweit. Ein wesentlicher Bestandteil dieser Arbeit ist die deutsch-chinesische Jurakooperation, die im Rahmen des seit 2000 bestehenden Deutsch-Chinesischen Rechtsstaatsdialogs stattfindet. Die Zusammenarbeit zielt darauf ab, einen tiefgreifenden Austausch juristischer Kenntnisse und Praktiken zu ermöglichen und somit die Rechtskulturen beider Länder zu stärken.

汉斯·赛德尔基金会（赛会）发起的中德合作涉及多个领域，始终致力于为世界和平、民主与发展事业作出不懈努力和重要贡献。自 2000 年以来一直在“中德法治对话”的框架内开展的中德法律合作是其中的重要组成部分，旨在促进双方在法律理论和实务领域的深入交流，从而继续传承发展两国的法律文化。

Die Kooperation zwischen der HSS und chinesischen sowie deutschen Juristen hat vor mehr als einem Jahrzehnt ihren Anfang genommen und sich seitdem kontinuierlich weiterentwickelt. Zu den Schlüsselfiguren gehören sowohl Akademiker als auch praktizierende Juristen aus China und Deutschland, die regelmäßig an Workshops, Seminaren und Konferenzen teilnehmen. Seither tragen sie maßgeblich zu einem vertieften Verständnis und Austausch in juristischen Fachfragen bei.

Die Jurakooperation hat sich folgende Ziele gesetzt:

- Förderung rechtsstaatlicher Prinzipien: Aufbau/Stärkung des Verständnisses für Grundprinzipien des Rechtsstaats durch Workshops, Seminare und Forschungsprojekte.
- Austausch von Fachwissen: Deutsche und chinesische Juristen teilen ihr Fachwissen und ihre Erfahrungen durch regelmäßige Treffen und Konferenzen.

- Stärkung juristischer Netzwerke und Nachwuchsförderung: Insbesondere junge Strafrechtswissenschaftler werden über gezielte Veranstaltungen online und offline miteinander vernetzt.

Der Austausch deckt eine Vielzahl juristischer Themen ab, vom Eigentumsrecht im Verfassungsrecht, Jugendstrafrecht, Strafrechtsdogmatik und Strafrechtsvergleich bis hin zu modernen und spezifischen Herausforderungen wie dem Internetstrafrecht und der Digitalisierung. Themen wie Datenschutz, Bürgerrechte und ethische Fragen stehen dabei im Vordergrund. Die Zusammenarbeit dient nicht nur dem akademischen Austausch, sondern auch der praktischen Anwendung von Rechtsprinzipien in einem internationalen Kontext und die Einspeisung juristischer Sachverhalte für Gesetzesvorhaben in die Politik und die Justizorgane, wie im Falle der Zusammenarbeit mit Prof. CHENG Jie an der University of the Chinese Academy of Social ▶

赛 会与中德法学家之间的合作始于十多年前，并一直持续发展至今。主要参与者是来自中国和德国的学者和实务界法学家，定期参与研讨会、讨论会和国际会议。一直以来，他们为加深双方对专业法律问题的理解和交流做出了重要贡献。

法律合作的目标如下：

- 推进法治原则：通过举办研讨会和讨论会、开展研究项目，建立并加强对法治基本原则的理解。
- 交流专业知识：中德法学家通过举行定期会面和会议交流专业知识和经验。
- 加强法律网络、促进青年人才发展：通过线上和线下有针对性的活动加强青年刑法学者之间的联系。

法学交流涉及到的法律主题颇为广泛，从宪法中的财产权、少年刑法、刑法教义学和比较刑法，到数字刑法和数字化等现代的特有的挑战，重点探讨数据保护、公民权利和伦理问题等议题。这种合作不仅有助于学术交流，也有益于在国际背景下对法律原则进行实际应用，并用法律事实为政策和司法机构提供立法建议，▶



Chinesisch-Deutscher Austausch an der China University of Politics and Law
在中国政法大学举办中德学术交流



Auch Studierende werden in den Austausch einbezogen
同学们参加交流活动

Sciences (UCASS). Dies stärkt die Rechtsstaatlichkeit in beiden Ländern und fördert eine gegenseitige Anerkennung juristischer Normen und Praktiken.

Die Perspektiven der beteiligten Juristen zeigen deutlich, wie breitgefächert und tiefgreifend die Kooperation ist. Prof. XIE Libin, Leiter des Chinesisch-Deutschen Instituts für Rechtswissenschaft der University of Politics and Law (CUPL) betont die Verlässlichkeit und den kollegialen Austausch: „Völkerverständigung ist wichtig. Wenn man sich begegnet, dann sieht man ein, dass der Gegenüber wie man selbst ist.“

Prof. SU Jiang der Peking Universität hebt die Bedeutung „des gegenseitigen Vertrauens, der Professionalität, um das gegenseitige Verständnis der Rechtssysteme der beiden Länder und die Rechtsstaatlichkeit zu erhöhen“ hervor.

Für Ass. Prof. HUANG He der University of Politics and Law (CUPL) ist auf der einen Seite die fachliche Expertise, aber auch das kulturelle Verständnis wichtig: „Die Zusammenarbeit mit deutschen Juristen ermöglicht einen tiefen Einblick in das deutsche Rechtssystem und seine Feinheiten. Deutsche Juristen können nicht nur rechtliche Fragen

klären, sondern auch kulturelle Nuancen und Besonderheiten berücksichtigen.“ Diese persönlichen Erfahrungen verdeutlichen, dass die Kooperation auf beiden Seiten mit großem Engagement und hoher Wertschätzung betrieben wird.

Die Arbeit im Rahmen des Rechtsstaatsdialogs hat nicht nur zum Dialog und besseren gegenseitigen kulturellen Verständnis beigetragen, sondern auch eine neue Generation von Juristen hervorgebracht, die mit vertiefter Expertise für internationale juristische Standards und Rechtsstaatlichkeit ausgestattet ist. Als Beispiele erfolgreicher Projekte können der Austausch über Jugendstrafrecht sowie die Gründung des Jungen Forums Strafrechtswissenschaften angeführt werden. Die Erfolge der Jurakooperation stellen eine solide Grundlage für künftige Projekte und erweiterte Kooperationen zwischen Deutschland und China dar. In Anbetracht globaler Herausforderungen und der Notwendigkeit einer stetigen Weiterentwicklung rechtlicher Rahmenbedingungen erweist sich diese Zusammenarbeit als zunehmend bedeutsam. So stellt Ass. Prof. HUANG He fest, dass „durch einen konstruktiven Austausch und Dialog ▶

mit dem中国社会科学院大学程捷教授的合作就在此列。既可以促进两国法治，也能够促进在法律规范和法律实务方面的相互肯定。

与会法学家们明确地表示，法学合作具有广泛而深远的意义。中国政法大学中德法学院院长谢立斌教授很看重可靠性和同行间的交流：“国际理解非常重要。当大家见面时，发现是同道中人。”

北京大学江溯教授强调，“互信和专业精神对于增进对两国彼此法律制度和法治的相互了解”具有重要意义。

对于中国政法大学的黄河副教授来说，专业知识和文化理解都很重要：“与德国法学家合作可以深入了解德国的法律制度及其错综复杂之处。德国法学家不仅能澄清法律问题，还能考虑到文化上的细微差别和特殊性。”这些亲身经历充分说明，双方都全身心投入到合作当中并给予了高度重视。

在法治对话框架内开展的这些工作不但促进了对话交流和文化相互理解，而且涌现出一批掌握国际法律标准和法治方面深厚专业知识的青年法学家，少年刑法交流和中德青年刑事法论坛就是成功的项目案例之一。法律合作的成功为中德两国未来的项目和扩大合作奠定了坚实的基础。鉴于全球挑战和持续发展法律框架的需要，这种合作显得越来越重要。黄河副教授认为：“通过建设性的交流和对话，中德两▶

Konferenz Junges Forum Strafrechtswissenschaften in München
在慕尼黑举办的刑法学青年论坛会议现场



Die Bibliothek Fayuange auf dem Campus Changping der China Universität für Politik- und Rechtswissenschaft, Beijing
法渊阁 - 中国政法大学昌平校区图书馆





Dialog zu Criminal Compliance an der Peking Universität 2023
2023 年在北京大学举办刑事合规研讨会

Prof. Xie Libin, CUPL
中国政法大学谢立斌教授

China und Deutschland dazu beitragen können, innovative und verantwortungsvolle Ansätze zur sozialen Kontrolle zu entwickeln, die die Bedürfnisse ihrer Bürger respektieren und gleichzeitig zur Sicherheit und Stabilität ihrer Gesellschaften beitragen“.

Die Kooperation im Rechtsbereich muss daher auch weiterhin als Modell für eine erfolgreiche internationale juristische Zusam-

menarbeit dienen. Sie trägt dazu bei, die Beziehungen zwischen Deutschland und China zu stärken, gegenseitiges Lernen zu fördern und den Dialog beider Länder über wichtige rechtliche und soziale Themen aufrecht zu halten - mit dem Ziel, ein besseres Verständnis und Respekt für internationale rechtliche Normen und Praktiken zu entwickeln. ◆

Autor: Debora Tydecks-Zhou

国可以为制定创新和负责任的社会控制方式做出贡献，在尊重两国公民需求的同时促进两国社会的安全与稳定”。

因此，法律领域的合作将继续成为国际法律合作的成功典范。它有助于加强中德两国的关系，促进相互学习，保持两国在重要法律和社会问题上的对话，从而更好地理解 and 尊重国际法律规范和法律实务。 ◆

作者：周迪波 | 翻译：张敬乐

Rechtsstaatlichkeit

Rechtsstaatlichkeit ist ein Prinzip, das sicherstellt, dass alle staatlichen Maßnahmen innerhalb der Gesetze erfolgen, unter der Kontrolle der Gesetzgebung und der Gerichtsbarkeit stehen und auf diese Weise die individuellen Freiheiten und Grundrechte der Bürger schützen. In einem Rechtsstaat ist die Macht der Regierung durch Gesetze begrenzt, die öffentlich bekannt gemacht und angewandt werden. Dieses Konzept beinhaltet auch, dass niemand über dem Gesetz steht, und dass Gesetze gerecht, verständlich, stabil und nicht rückwirkend sein sollten. Zudem garantiert es den Zugang zu unabhängigen und unparteiischen Gerichten, die die Einhaltung der Gesetze überwachen.

VN Definition

Der Grundsatz der Rechtsstaatlichkeit besagt, dass alle Personen, Institutionen und Einrichtungen, sowohl öffentliche als auch private, einschließlich des Staates selbst, den öffentlich verkündeten, gleichmäßig durchgesetzten und unabhängig entschiedenen Gesetzen rechenschaftspflichtig sind. Diese Gesetze müssen mit den internationalen Menschenrechtsnormen und -standards übereinstimmen. Diesbezüglich sind Maßnahmen erforderlich, welche die Einhaltung der Grundsätze der Vorherrschaft des Gesetzes, der Gleichheit vor dem Gesetz, der Rechenschaftspflicht vor dem Gesetz, der Fairness bei der Anwendung des Gesetzes, der Gewaltenteilung, der Beteiligung an der Entscheidungsfindung, der Rechtssicherheit, der Vermeidung von Willkür und der verfahrensrechtlichen und rechtlichen Transparenz gewährleisten.

<https://www.un.org/ruleoflaw/what-is-the-rule-of-law/>

法治

法治是一项原则，确保所有政府行为都能够法律范围内、在立法机构和司法机构的监督下进行，从而保护公民的个人自由和基本权利。在法治国家中，政府的权力受到已公布和实施的法律的约束。这一概念还意味着任何人都不能凌驾于法律之上，法律应公平、易懂、稳定且不溯及既往，保障人们能够诉诸独立公正的法院，监督法律的遵守情况。

联合国对法治的定义

法治原则指出，包括国家本身在内的所有个人、机构和实体，无论是公共的还是私人的，都要对公开颁布、平等执行和独立裁决的法律负责。这些法律必须符合国际人权准则和标准。在这方面，需要采取措施确保遵守法律至上、法律面前人人平等、法律面前人人负责、公平适用法律、权力分立、参与决策、法律确定性、避免任意性以及程序和法律透明。

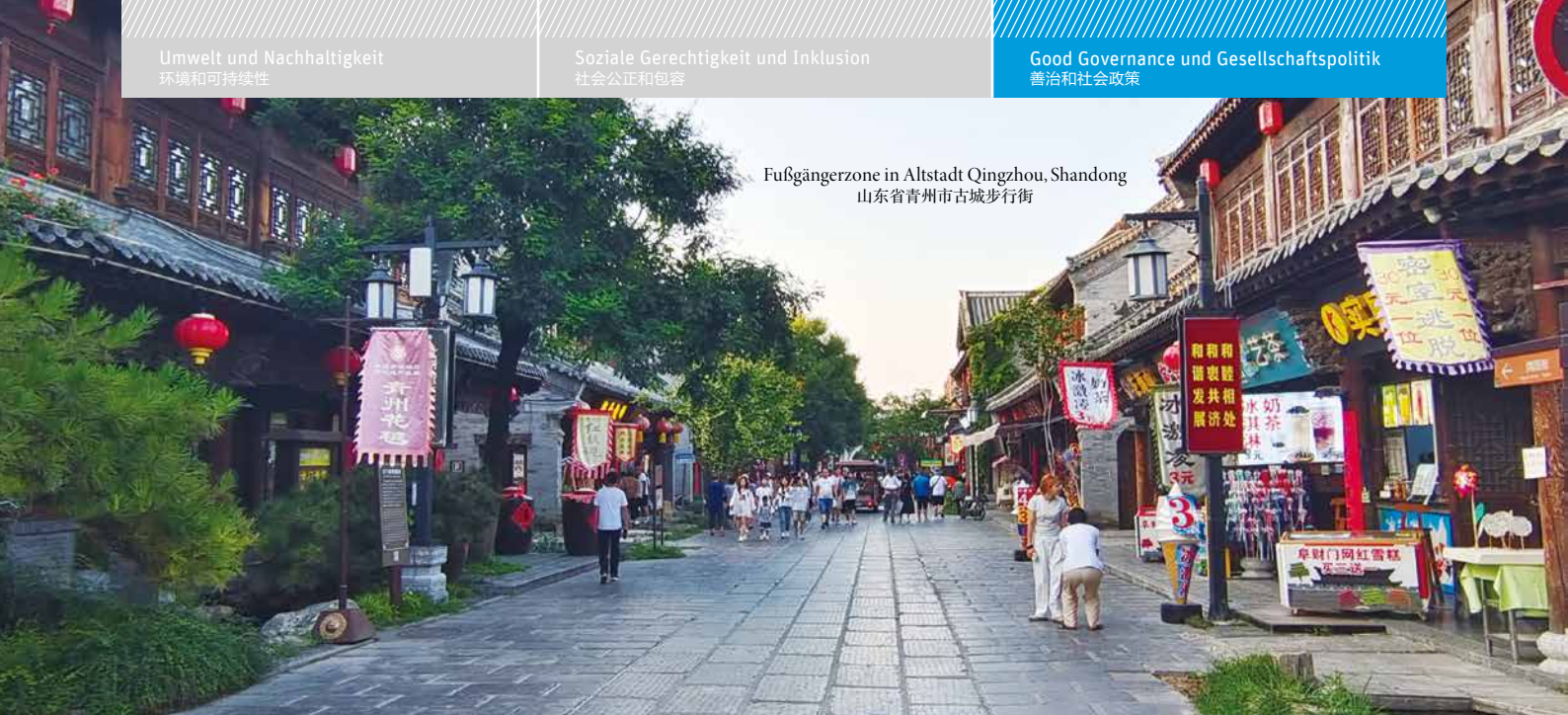
<https://www.un.org/ruleoflaw/what-is-the-rule-of-law/>

Austausch an der UCASS zum Strafprozessrecht
在中国社会科学院大学探讨刑事诉讼法问题

Prof. Cheng Jie, UCASS
中国社会科学院大学程捷教授



Fußgängerzone in Altstadt Qingzhou, Shandong
山东省青州古城步行街



Interkultureller Dialog sowie wissenschaftlicher Austausch zwischen deutschen und chinesischen Akteuren

跨文化对话及中德学术交流

STUDIENEXKURSION - BEITRÄGE ZUR PROJEKT-ENTWICKLUNG & WISSENSCHAFTLICHER DISKURS

学习考察——对项目发展和科学讨论的贡献

Mit der Studienexkursion der Studierenden der Universität Bayreuth vom 10.-19. April 2024 hat die Repräsentanz der Hanns-Seidel-Stiftung in Shandong in diesem Jahr Neuland betreten. Während der Corona-Pandemie wurden chinesische Studierende eingeladen, sich aktiv im Rahmen von Summer Schools an unseren Pilotprojekten zu beteiligen - für viele war es neu, sich praktisch während des Studiums zu betätigen. Von Interesse war, wie deutsche Studierende die Pilotprojekte sehen und welche Themen aus Sicht der deutschen Studierenden eingebracht werden können. So war die Idee einer Studienexkursion geboren.

拜罗伊特大学学生从 2024 年 4 月 10 日到 19 日在中国进行的学习考察是汉斯·赛德尔基金会山东代表处今年迈出的新步伐。在疫情期间，中国学生应邀积极参与了我们在项目区开展的暑期学校，对于许多学生来说，在求学期间参加实践活动是一件新鲜事。此次考察的目的在于了解德国学生如何看待这些试点项目，以及他们认为哪些主题可以引入到项目中。组织德国学生赴华学习考察的想法由此而来。

Dahinter stand der Gedanke, einerseits das kreative Potenzial der Studierenden und ihr Wissen für die Weiterentwicklung der Modellprojekte zu nutzen und andererseits, im Rahmen von wissenschaftlichen Veranstaltungen, einen direkten Austausch zwischen Studierenden zu ermöglichen. Wichtig war es aber auch, Ansätze durch Lehrende vorzustellen und zu diskutieren. Horizonterweiterung auf beiden Seiten und Offenheit für andere Ansätze ist ein wichtiges akademisches Gut. Ein besonderes Highlight aus Sicht der Hanns-Seidel-

Stiftungs Repräsentanz Shandong (HSS Repräsentanz Shandong) war die Veranstaltung im Land Consolidation and Rehabilitation Center des Ministry of Natural Resources anlässlich des nahenden World Earth Day. Die Veranstaltung wurde unter dieses Motto gestellt. Hier hatten Studierende, aber auch Dozenten der Universität Bayreuth die Möglichkeit, über aktuelle Entwicklungen und Ansätze in Deutschland zu berichten. Außerdem konnten sie sich über Politiken und Ansätze auf nationaler Ebene in China informieren. Neben der Präsenz- ▶

考 察背后的理念一方面是利用学生的创造潜力和知识来推动示范项目的发展，另一方面是通过科学活动使学生之间能够直接交流。同时，展示和讨论教师的各种方法也尤为重要。双方视野的开阔和对不同方法的开放态度是重要的学术财富。对汉斯·赛德尔基金会山东代表处而言，此次活动的亮点之一是与自然资源部国土整治中心在世界地球日即将到来之际开展的交流活动。拜罗伊特大学的学生和老师借此机会介绍了德国的最新发展和方法，同时也了解了中国国家层面的政策和方法。这一学术交流活动采取了线上线下相结合的方式，共吸引了 800 多名听众。报告后大家进行了长时间的深入探讨，讨论主题 ▶



Museum in Qingzhou – Terracotta Figuren mit Wagen
青州市博物馆 – 车马俑



Altstadt mit Neubauten ergänzt
新旧建筑结合



Blick auf die Stadtmauer von Qingzhou
青州城墙景观

veranstaltung wurden die Vorträge auch digital übertragen und erreichten so über zusätzliche 800 Zuhörer. Die Diskussion im Anschluss an die Vorträge hat gezeigt, dass die Themen den Nerv der Zeit getroffen haben und eine lange inhaltliche Diskussion geführt wurde. Aus Sicht der HSS Repräsentanz Shandong ist das Experiment geglückt: Die Studienexkursion bot den Teilnehmern umfassende Einblicke in die Entwicklung des ländlichen Raums in China und förderte den interkulturellen Dialog sowie den wissenschaftlichen Austausch zwischen deutschen und chinesischen Akteuren.

Einführung und historische Erkundung Qingzhou

Das erste Ziel war der Qingzhou, der Projektstandort des HSS Repräsentanz Shandong. Hier erfolgte die grundsätzliche Einführung in die Projektarbeit der HSS-Repräsentanz Shandong und in die einzelnen Pilotprojekte. Die Exkursionsgruppe besuchte im Anschluss das Stadtmuseum von Qingzhou um die lange Kultur- und Siedlungsgeschichte zu erfahren. Das neu gestaltete Museum präsentiert die reiche Historie der Stadt und Region mit Exponaten, die mehrere Jahrtausende zurückreichen. Besonders beeindruckend waren die gut erhaltenen getöpferten Figuren und Streitwagen, die analog wie die Terrakotta Armee in Xi'an als Grabbeigabe entdeckt wurden.

Themen der anschließenden Fachexkursion im Kernbereich der Altstadt waren die Raum- und Stadtentwicklung und mögliche Wertschöpfung über Tourismus. Startpunkte der Fachexkursion war die Stadtmauer als historischer Bezug zur ca. 4000 Jahre langen

Entwicklung der Stadt Qingzhou. Die Besichtigung der historischen Altstadt zeigte die Bemühungen, die Tradition zu bewahren und gleichzeitig eine lebendige Fußgängerzone zu schaffen. Anders als in vielen anderen Städten ist es keine Museumsstraße für rein touristische Zwecke, sondern eine Kombination aus alten Hutongs, ergänzenden Neubauten im historisierenden Stil und Anknüpfungspunkte an die Geschichte Qingzhous als einer wichtigen Stadt im antiken China.

Besuch des Dorfes Nanzhanglou und Einblick in die ländliche Entwicklung

Am folgenden Tag reiste die Gruppe mit dem Bus in das Dorf Nanzhanglou weiter, eines der ältesten Pilotprojekte der Hanns-Seidel-Stiftung in China. Die enge Zusammenarbeit zwischen der Stiftung und der Dorfverwaltung besteht seit den 80er Jahren und konzentriert sich auf die Themen Dorferneuerung und Flurbereinigung. Der ländliche Raum steht im Fokus der Stiftungsarbeit, da die Disparitäten zwischen Stadt und Land in China besonders groß sind. Zunehmende Urbanisierung und Landflucht haben zu einem Bedeutungsverlust des ländlichen Raumes geführt. Nanzhanglou war eines der ersten Dörfer, das sich erfolgreich gegen diesen Trend stemmte. Der Rundgang durch das Dorf begann am westlichen Stadttor und führte die Gruppe zunächst zum Rathaus und zum Kulturzentrum. Dr. Michael Klaus erklärte dabei, wie die Stiftung die lokale Verwaltung bei der Planung von Dorferneuerung und Flurbereinigung unterstützte, um die Lebensqualität der Bewohner zu verbessern. Der histo- ▶

也切中了时代脉搏。从基金会山东代表处的角度来看,这次赴华考察是成功之举,不仅让德国学子对中国农村空间发展有了全面的了解,更促进了中德相关人员之间的跨文化对话和科学交流。

认识青州, 探索历史

考察的第一个目的地是汉斯·赛德尔基金会山东代表处的所在地——青州。首先,考察团对基金会山东代表处的项目工作及各个试点项目进行了初步了解。随后,考察团参观了青州市博物馆,了解了青州悠久的文化和聚落历史。整修后的博物馆展示了城市及其所在区域丰富的历史内涵,馆藏展品可追溯至数千年前。特别令人印象深刻的是保存完好的陶制人物雕像和战车,它们类似于西安的兵马俑,是作为随葬品被发现的。

随后是在老城区核心区域的专业考察,主题是空间和城市发展以及通过旅游业实现的潜在价值创造。青州的古城墙见证了该城市大约4000年的发展,考察团以此为起点参观了老城区,深刻感受到了当地在保护历史传统的基础上为打造充满活力的步行区而付出的心血。相较于其他城市,这里并没有被打造为博物馆式的旅游商业街,而是将古老的胡同、仿古风格的新建筑和青州作为古九州的历史有机结合在一起。

参观南张楼村及了解乡村发展

接下来的一天,考察团乘坐大巴前往南张楼村,这是德国汉斯·赛德尔基金会在中国最早的试点项目之一。自上世纪80年代以来,基金会与该村委会紧密合作,重点关注村庄更新和土地整理问题。基于中国城乡差距巨大这一背景,基金会的工作重点也放在了农村农村地区。随着城市化进程的加快和农村人口的外流,农村地区的地位逐渐被边缘化。而南张楼村是最早成功抵御这一趋势的村庄之一。参观从村西门开始,途经村委会和文化中心。期间,迈克尔·克劳斯博士解释了基金会如何通过支 ▶

rische Teil des Dorfes wurde umfassend saniert, was zur Wiederbelebung führte und den weiteren Verfall der Bausubstanz verhinderte. Es zeigte sich jedoch, dass einige gesellschaftliche Entwicklungen zu Beginn des Projekts nicht vorhersehbar waren. So fehlen heute Parkplätze vor den Häusern, obwohl fast jeder Haushalt ein eigenes Auto besitzt. Dieses Problem wird pragmatisch gelöst, indem freie Flächen sowohl als Sport- als auch als Parkplätze genutzt werden. Der Parteisekretär Nanzhanglous Detian Zhang, gab weitere Einblicke in den Ablauf der Prozesse und die Wirkungen, die bis heute reichen.

Akademischer und interkultureller Austausch mit der Universität Qingdao

Die Begrüßung der Studiengruppe erfolgte durch den Leiter der Abteilung für interkulturelle Deutschstudien, Prof. Dr. Jiafu Qi, und der Leiterin der Fakultät für Fremdsprachen, Prof. Dr. Jianhua Bian, die die Entwicklung der Universität beschrieben. Besonders betont wurden dabei das erste Institut für Germanistik in der Provinz Shandong sowie die starke Praxisorientierung und internationale Zusammenarbeit der Universität. Nach Vorstellung der Studienexkursion der Universität Bayreuth durch Dr. Matthias Gebauer folgten zwei studentische Vorträge. Tom Eggert referierte über "Mieterland Deutschland", während Svenja Ressel den Zusammenhang zwischen Klimawandel und Nahrungsmittelproduktion beleuchtete. Weitere Vorträge kamen von Studierenden der Germanistik-Fakultät der Uni-

versität Qingdao, die über die Geschichte der Stadt Qingdao und das Unternehmen Haier berichteten. Nach den Vorträgen wurde die Bedeutung des interkulturellen Dialogs und des Austauschs auf Augenhöhe betont. Anschließend besuchte die Gruppe das Universitätsmuseum, wo die historische Entwicklung der Universität auf Deutsch präsentiert wurde. Der offizielle Teil des Tages endete mit einem gemeinsamen Mittagessen in der Mensa, bevor die Studierenden und Mitarbeiter der Stiftung gemeinsam Zeit auf der Maininsel verbrachten. Der Tag war geprägt von intensivem akademischem aber auch persönlichen Austausch und einem vertieften Verständnis für die historische Entwicklung der Universität Qingdao sowie den aktuellen Projekten und Herausforderungen in Deutschland und China.

Besuch des Projektgebietes Gulou

Im Fortgang der Exkursion besuchte die Gruppe zunächst das Projektgebiet Gulou in der Region Xichong im Nordosten der Provinz Sichuan. Die Fahrt führte durch hügelige Straßen, gesäumt von Pfirsichbäumen und Pfefferplantagen. Die weitreichende agrarische Nutzung zeigte den Schwerpunkt der wirtschaftlichen Entwicklung. Vereinzelt mehrstöckige Gebäude zeigten bereits erste Anzeichen von Flurbereinigungsprojekten, die die Siedlungsstruktur in der Region verändern.

Bei ihrer Ankunft im Dorf Gulou erfuhren sie, dass das Durchschnittsalter der ansässigen Hukou-Bevölkerung, die nicht als Wanderarbeiter außerhalb lebt, bei über 60 ▶

持村庄更新和土地整理规划来提高当地居民的生活质量。村庄的历史区域经过全面修复恢复了活力,同时也避免了建筑物的进一步破败。但项目初始并无法预见一些社会变化,比如现在几乎每户人家都有私家车,但房屋前却缺乏停车位。但通过闲置土地的利用,比如修建可以停车的健身场地,也切实解决了这一难题。南张楼村的党委书记张德田还进一步介绍了项目过程中的具体实施细节以及至今为止的效果。

学术与跨文化交流活动——青岛大学

青岛大学外语学院院长卞建华教授和德语系系主任葛甲福教授华教授对此次考察学习表示热烈欢迎,他们详细介绍了大学的发展历程。特别强调了青岛大学德语系作为山东省首个德语系的成立与发展以及青岛大学在实践导向和国际合作方面的强大实力。之后,拜罗伊特大学的马蒂亚斯·格堡博士介绍了此次拜罗伊特大学的学习考察活动。接下来,两位考察团学生进行了主题报告。汤姆·艾格特讲述了“租房国度—德国”,而斯文雅·莱斯则探讨了气候变化与粮食生产的关系。随后,青岛大学德语系的学生们也通过报告介绍了青岛市的历史变迁以及海尔公司的发展。报告结束后,双方强调了跨文化对话和平等交流的重要性。随后,考察团参观了校史博物馆,青大学子也用德语介绍了青岛大学的历史变迁。学术交流结束后,大家在大学食堂共进午餐,随后学生们和基金会的工作人员共同前往青岛的著名景点——麦岛,大家在轻松的氛围中共度时光。通过深入的学术交流和朋友间的谈话,考察团对青岛大学的历史发展以及中德两国当前的项目和挑战有了更深入的了解。

参观古楼项目区

在考察活动的后续行程中,考察团又前往了位于四川省东北部西充县的古楼项目区。旅途经过连绵起伏的道路,放眼望去,两旁是桃树和胡椒种植园,广泛的农业利用展示了当地经济发展的重点。零星的多层建筑表明土地整理项目已经开始改变当地的聚居结构。

到达古楼镇后,考察团了解到,村中登记户口的常住人口的平均年龄已超过60岁,大部分青壮年劳动力已经外流,留下的多为老年人。他们还发现,许多房屋几乎全年空置,这些房屋虽由外出务工人员修建,但他们却很少返回居住。

此站的第一个考察项目是当地的种植合作社。在合作社自营的旅馆前下车后,村长带考察团参观了旁边的桃园。该桃园占地400亩,采用有机种植方式,养殖鹅来防治蜗牛,并通过蜜蜂进行授粉。然而,现有的蜂箱数量不足以满足完全授粉的需求。桃园的灌溉和养护需要大量投资。合作社雇佣了约100名季节性工人,每人的年薪为1万元人民币,较为可观。合作社的年收入约为3亿元人民币,其中约一半为净利润。然而,与德国类似的合作社不同,该合作社仅有1-2名投资者参与。▶

Blick in das Projektgebiet Gulou
古楼项目区景观



Jahren liegt, da ein Großteil der Bevölkerung abgewandert ist. Sie stellten auch fest, dass viele Wohnhäuser fast das ganze Jahr über leer stehen, da sie von Wanderarbeitern errichtet wurden und nur selten bewohnt werden.

Der erste Programmpunkt war der Besuch einer Kooperative im Projektgebiet. Nach dem Aussteigen vor dem genossenschaftseigenen Gasthaus führte der Bürgermeister durch die angrenzende Pfirsichplantage. Auf einer Fläche von 400 Mu wurde biologischer Anbau betrieben, wobei Gänse zur Schneckenbekämpfung und Bienen zur Bestäubung eingesetzt wurden. Trotz dieser Bemühungen reichten die Bienenstöcke nicht für eine vollständige Bestäubung aus. Die Bewässerung und Pflege der Plantage erforderte erhebliche Investitionen. Die Kooperative beschäftigte ca. 100 Saisonarbeitskräfte zu einem vergleichsweise hohen Jahreslohn von 10.000 RMB pro Person. Die jährlichen Einnahmen der Kooperative beliefen sich auf ca. 300 Mio. RMB, wovon etwa die Hälfte als Reingewinn verblieb. Die Genossenschaft unterschied sich jedoch von einem deutschen Pendant, da nur 1-2 Investoren beteiligt sind.

Nach der Besichtigung der Plantage gab es im Rahmen eines Mittagessens einen Austausch mit chinesische Beamte, die an dem Projekt beteiligt waren. Im weiteren Verlauf wurde der nahegelegenen Pfirsichblütenfestpark besucht, eine touristische Anlage für das jährliche Pfirsichblütenfest mit hohem Betonanteil. Die kurze Nutzungsdauer des Geländes stellte eine Herausforderung dar, da das Fest nur 20 Tage dauert. Die Hanns-Seidel-Stiftung wurde bereits um Vorschläge für eine mögliche Nachnutzung außerhalb des Festes gebeten – das wäre ein Ansatz für eine studentische Projektarbeit.

Fachaustausch an der China West Normal University

Das Geographische Institut der West Normal University lud die Studiengruppe zu einem Fachsymposium ein, das von Herrn Bin Zhang, Dekan des Instituts, eröffnet wurde. Etwa 50 Personen, hauptsächlich Masterstudierende der Humangeographie, Dozenten des Instituts und Vertreter des Ministeriums für Natürliche Ressourcen der Provinz Sichuan waren anwesend. Herr Zhang präsentierte die historische Ent-

wicklung der Universität, die vor 70 Jahren gegründet wurde. Das Geographische Institut betreut derzeit vier Studiengänge und verfügt über Schlüssellabore für Hügellandschaften, Gewässerschutz und Monitoring. Dr. Michael Klaus von der Hanns-Seidel-Stiftung und Dr. Matthias Gebauer von der Universität Bayreuth hielten Ansprachen und betonten die Bedeutung des Austausches zwischen China und Deutschland. Dr. Gebauer referierte über ökologische Renaturierung in Deutschland, betonte die Bedeutung von Renaturierungsmaßnahmen für Biodiversität und Ökosystemleistungen und stellte deutsche Beispiele vor.

In einer Diskussionsrunde wurden Fragen der Planfeststellung, der Motivation zur Teilnahme an Flurbereinigungsprojekten und der landwirtschaftlichen Nutzung ehemaliger Bergbauflächen erörtert. Die Studierenden erhielten Einblicke in die deutsche Praxis und diskutierten die Übertragbarkeit auf China.

Weitere Vorträge befassten sich mit der kommunalen Planungshoheit und der Energieerzeugung in Deutschland, gefolgt von Diskussionen über Planungsprozesse und Finanzierung. Herr Hechao Li vom Ministerium für Natürliche Ressourcen der Provinz Sichuan berichtete über Erfahrungen aus dem Projektgebiet Xichong, in dem Flurbereinigung und ökologische Maßnahmen umgesetzt wurden.

Konferenz im Nationalen Flurbereinigungszentrum Chinas

Die Konferenz begann um 9 Uhr mit einer herzlichen Begrüßung und einer Einführung in die Themen des Austausches durch ▶

Studierende und Lehrende während der Vorträge an der West Normal University in Nanchong
在西华师范大学参加研讨会的师生们



参观桃园后，考察团与参与试点项目的政府工作人员共进午餐，并交流了相关经验。随后，考察团参观了附近的旅游景区桃园，这是一个为一年一度的桃花节而建的旅游景点，混凝土结构占比较高。由于桃花节仅持续 20 天，场地的短暂使用时间构成了一大挑战。所以项目区也希望基金会能够给出桃园可持续利用的方法建议——这或许是未来项目学生工作的一个方向。

专业研讨会——西华师范大学

西华师范大学地理科学学院邀请考察团参加了一场由学院院长张斌主持的专业研讨会。大约有 50 人参加了此次研讨会，其中包括人文地理系的硕士研究生、学院讲师以及四川省自然资源厅的代表。张斌教授介绍了西华师范大学 70 年的历史发展以及地理科学学院的建立和成就，地理学院目前开设了四个专业，并拥有丘陵地区国土资源统筹利用工程重点实验室。汉斯·赛德尔基金会的迈克尔·克劳斯博士和拜罗伊特大学的马蒂亚斯·格堡博士也分别发表了讲话，强调了中德交流的重要性。格堡博士还介绍了德国的生态修复实践，强调了修复措施对生物多样性和生态系统服务的重要性，并列出了德国的相关案例。在随后的讨论环节中，大家围绕规划审批、参与土地整治项目的动机以及如何利用废弃矿区进行农业生产等问题进行了深入探讨。中国学生们了解了德国的实践经验，并讨论了这些经验在中国的适用性。

随后考察团通过报告介绍了德国的基层规划和能源生产，大家就规划流程和融资等话题进行了深入探讨。四川省自然资源厅的李何超先生分享了在西充项目区实施土地整治和生态措施的经验。

学术会议——自然资源部国土整治中心

此次会议于上午 9 点开始，由国土整治中心副主任赵财胜致欢迎词，并介绍了交流主题。除了中德双方的报告人、德国考察团成员以及 ▶

Zhao Caisheng, den stellvertretenden Direktor des Flurbereinigungszentrums. Der Teilnehmerkreis, bestehend aus den deutschen und chinesischen Referenten, der Studentendelegation aus Deutschland und den Mitarbeitern des Zentrums, wurde durch die Zuschaltung von 800 weiteren Zuhörern online erweitert.

In den folgenden Vorträgen und Diskussionen wurden wichtige Aspekte des Umweltschutzes und der Renaturierung beleuchtet. Zhong Chongjun, ebenfalls stellvertretender Direktor, betonte die Bedeutung der Zusammenarbeit zwischen Deutschland und China auf diesem Gebiet und lobte die Erfolge beider Länder im Bereich der nachhaltigen Entwicklung.

Dr. Michael Klaus unterstrich in seinem Beitrag die Notwendigkeit, ökologische Renaturierung als politische Priorität zu etablieren und die Zusammenarbeit zwischen Deutschland und China zu intensivieren. Die anschließenden Vorträge von Dr. Matthias Gebauer, Annika Lelke und Kathrin Dreßel gaben wertvolle Einblicke in die praktische Umsetzung von Renaturierungsprojekten und die Landnutzung in Deutschland. Die chinesische Perspektive wurde durch Dr. Zhang Lijia vertreten, der über die Shan Shui Initiative und ihre Erfolge berichtete. Die von Zhao Caisheng moderierten Diskussionen ermöglichten einen direkten Austausch zwischen den Teilnehmern und gaben Einblicke in verschiedene Aspekte der Renaturierung und Flurbereinigung.

Wissenschaftlichen Austausch mit der Renmin Universität.

Am Nachmittag des gleichen Tages fand ein weiterer wissenschaftlicher Austausch mit Vertretern der Renmin Universität statt. Die deutschen Studierenden präsentierten ihre Forschungsarbeiten zu Themen wie sozialer Wohnungsbau und Stadtentwicklung.

Die Veranstaltungen boten eine wertvolle Gelegenheit zum intensiven fachlichen Austausch und trugen zur Vertiefung der deutsch-chinesischen Zusammenarbeit im Bereich der nachhaltigen Entwicklung bei.

Fachdialog an der China Agricultural University

Der Austausch zwischen der China Agricultural University (CAU), der Universität

Bayreuth und der Hanns-Seidel-Stiftung begann mit einer Begrüßung durch Prof. Kong Xiangbin vom College of Land Science and Technology der CAU, stellvertretender Dekan der National Academy of Agricultural Sciences and Technology Strategies der CAU. Er betonte, wie wichtig der akademische Austausch zwischen China und Deutschland gerade in Zeiten des Klimawandels sei, um gemeinsam Lösungen zu finden und voneinander zu lernen.

Dr. Michael Klaus lobte die Beziehung zur CAU und betonte das Ziel der Kooperation, Universitäten und Verwaltungen zu vernetzen, um Themen wie Ernährungssicherheit und die Beziehung zwischen Mensch, Umwelt und Landschaft zu diskutieren. Dr. Matthias Gebauer hielt einen Vortrag zum Thema "Agrarschutz durch Flurbereinigung", in dem er die historische Entwicklung und die Bedeutung der Flurbereinigung für den Umweltschutz und die nachhaltige Gestaltung von Agrarlandschaften hervorhob.

Julia Kissel und Svenja Ressel stellten die "Agrarwende in Zeiten des Klimawandels" vor, diskutierten den Wandel zum ökologischen Landbau und die Strategien der Bundesregierung zur Bewältigung der Herausforderungen, u.a. ökologischer Landbau, Humuserhalt und -aufbau sowie Ressourcenschonung. In der anschließenden Diskussion wurden Fragen zur Balance zwischen Ernährungssicherung und Umweltschutz, zu naturbasierten Lösungen in der Agrarwirtschaft, zum Fleischkonsum in Deutschland und zu den Risiken des Strukturwandels in der Landwirtschaft erörtert. Prof. Kong Xiangbin schloss mit seinem Vortrag zum Thema "Spatial Coupling of Cultivated Land Utilization System" und bedankte sich bei allen Teilnehmenden für den Austausch.

Mit dieser Veranstaltung endete der offizielle Teil der Delegationsreise. Die insgesamt zehntägige Reise war in gleichem Maße von intellektuell anspruchsvollem, fachlichem Austausch mit den Kooperationspartnern in China, wie von Gastfreundschaft, menschlich wie wissenschaftlicher Offenheit geprägt. Die Erfahrungen, welche den Studierenden zuteilwerden konnten, haben deren Perspektive und Wissensbestände erweitert. ◆

Autor: Michael Klaus

Unter Verwendung von Material aus dem Exkursionsbericht: Online <https://china.hss.de/news/detail/entwicklung-im-laendlichen-raum-chinas-news11815/>

centers der Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter, diese Aktivitäten noch 800 weitere Teilnehmerinnen und Teilnehmer.

Die Vorträge und Diskussionen konzentrierten sich hauptsächlich auf den Umweltschutz und die Renaturierung. Zhong Chongjun, stellvertretender Direktor, betonte die Bedeutung der Zusammenarbeit zwischen Deutschland und China auf diesem Gebiet und lobte die Erfolge beider Länder im Bereich der nachhaltigen Entwicklung.

Dr. Michael Klaus unterstrich in seinem Beitrag die Notwendigkeit, ökologische Renaturierung als politische Priorität zu etablieren und die Zusammenarbeit zwischen Deutschland und China zu intensivieren. Die anschließenden Vorträge von Dr. Matthias Gebauer, Annika Lelke und Kathrin Dreßel gaben wertvolle Einblicke in die praktische Umsetzung von Renaturierungsprojekten und die Landnutzung in Deutschland. Die chinesische Perspektive wurde durch Dr. Zhang Lijia vertreten, der über die Shan Shui Initiative und ihre Erfolge berichtete. Die von Zhao Caisheng moderierten Diskussionen ermöglichten einen direkten Austausch zwischen den Teilnehmern und gaben Einblicke in verschiedene Aspekte der Renaturierung und Flurbereinigung.

Academic Exchange Activity — Peking University

Am Nachmittag des gleichen Tages fand ein weiterer wissenschaftlicher Austausch mit Vertretern der Peking University statt. Die deutschen Studierenden präsentierten ihre Forschungsarbeiten zu Themen wie sozialer Wohnungsbau und Stadtentwicklung.

Academic Report Meeting — China Agricultural University

Die Vorträge und Diskussionen konzentrierten sich hauptsächlich auf den Umweltschutz und die Renaturierung. Zhong Chongjun, stellvertretender Direktor, betonte die Bedeutung der Zusammenarbeit zwischen Deutschland und China auf diesem Gebiet und lobte die Erfolge beider Länder im Bereich der nachhaltigen Entwicklung.

Dr. Michael Klaus unterstrich in seinem Beitrag die Notwendigkeit, ökologische Renaturierung als politische Priorität zu etablieren und die Zusammenarbeit zwischen Deutschland und China zu intensivieren. Die anschließenden Vorträge von Dr. Matthias Gebauer, Annika Lelke und Kathrin Dreßel gaben wertvolle Einblicke in die praktische Umsetzung von Renaturierungsprojekten und die Landnutzung in Deutschland. Die chinesische Perspektive wurde durch Dr. Zhang Lijia vertreten, der über die Shan Shui Initiative und ihre Erfolge berichtete. Die von Zhao Caisheng moderierten Diskussionen ermöglichten einen direkten Austausch zwischen den Teilnehmern und gaben Einblicke in verschiedene Aspekte der Renaturierung und Flurbereinigung.

Mit dieser Veranstaltung endete der offizielle Teil der Delegationsreise. Die insgesamt zehntägige Reise war in gleichem Maße von intellektuell anspruchsvollem, fachlichem Austausch mit den Kooperationspartnern in China, wie von Gastfreundschaft, menschlich wie wissenschaftlicher Offenheit geprägt. Die Erfahrungen, welche den Studierenden zuteilwerden konnten, haben deren Perspektive und Wissensbestände erweitert. ◆

至此，考察团的学术交流也落下帷幕。在为期十天的行程中，学生们与中国的合作伙伴进行了高水平、专业的学术交流，同时也感受到了中国的热情好客、人文关怀和科学开放，所见所闻大大拓展了他们的视野和知识储备。◆

作者：迈克尔·克劳斯博士 | 翻译：杨晓涵
如需引用学生调研报告，请见链接：<https://china.hss.de/news/detail/entwicklung-im-laendlichen-raum-chinas-news11815/>

DIE DACHPARTNER DER HSS REPRÄSENTANZBÜROS IN CHINA

汉斯·赛德尔基金会在华的重要合作伙伴



Bildungsministerium
HSS Repräsentanzbüro Peking
教育部
汉斯·赛德尔基金会北京代表处



Ministerium für Natürliche Ressourcen
HSS Repräsentanzbüro Shandong
自然资源部
汉斯·赛德尔基金会山东代表处



Bildungskommission Zhejiang
HSS Repräsentanzbüro Zhejiang
浙江省教育厅
汉斯·赛德尔基金会浙江代表处



Bildungskommission Gansu
HSS Repräsentanzbüro Gansu
甘肃省教育厅
汉斯·赛德尔基金会甘肃代表处

Impressum

Herausgeber:

Hanns-Seidel-Stiftung, Repräsentanzbüro Beijing
September 2024

Design:

魔方迷因®
Blend

出版说明

出版:

汉斯·赛德尔基金会（德国）北京代表处
2024年9月

设计:

魔方迷因®
Blend

NEU ERSCHIENEN: 最新出版:



Publikationen
Deutsch



出版物
中文



Hanns-Seidel-Stiftung Repräsentanzbüro Beijing

德国汉斯·赛德尔基金会
北京代表处

T: +86 (10) 6532 6180
E: beijing@hss-china.com

Hanns-Seidel-Stiftung Repräsentanzbüro Shandong

德国汉斯·赛德尔基金会
山东代表处

T: +86 (536) 3857 299
E: klaus@hss.de

Hanns-Seidel-Stiftung Repräsentanzbüro Gansu

德国汉斯·赛德尔基金会
甘肃代表处

T: +86 (937) 2689 375
E: gansu@hss.de

Hanns-Seidel-Stiftung Repräsentanzbüro Zhejiang

德国汉斯·赛德尔基金会
浙江代表处

T: +86 (571) 8529 2320
E: sprenger@hss.de